



37 Réception de nouvel an



46 D'Gemeng BETZDER hëlleft



DOSSIER SPÉCIAL BUDGET





Wat war lass?
Concert mat de Cojellico's
Jangen

IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 1 / 2019

Unter der Verantwortung des Schöffenrats.
Sous la responsabilité du collège échevinal.

DECKBLATT | COUVERTURE

Akustikplatten in der Eingangshalle
der Maison Relais.

FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 12 SIGRE
p. 22 Marie-Paule Schmit-Kinnen
p. 23-24 SIAS
p. 33 Initiativ Liewensufank
p. 43 Commission de l'Intégration
p. 49 ALUPSE
p. 53 Rob Schiltz
p. 55 Marie-Paule Schmit-Kinnen
p. 56 (en haut) Fanfare de Mensdorf
p. 56 (en bas) Mike Krier
p. 57 (en haut) Marcel Schwartz (DT Rued)
p. 57 (en bas) Patrick Massen (FLT)
p. 59 Parverband Musel a Syr
p. 60 SIAS
p. 61 Musek am Syrdall
(en haut: Paolo Lobo; en bas: Jean-Paul
Engeldinger)

TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer:
Commune de Betzdorf, sauf:
p. 23-24 SIAS
p. 31 rtp
p. 33-34 Initiativ Liewensufank
p. 34 (en bas) LTJB
p. 35 Eltereschoul J. Korczak
p. 57 (en bas) Marcel Schwartz (DT Rued)
p. 59 Parverband Musel a Syr
p. 60 SIAS
p. 61 (en bas) Musek am Syrdall

CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

Vorwort Préface	04
Gemeinderat Conseil communal	06
Sitzung vom 14. Dezember 2018 Séance du 14 décembre 2018	
Natur Nature	23
Bevölkerung Population	25
Mitteilungen Avis	27
Wat war lass?	37
23.12.2018 "Billy a Butz" am Syrkus	37
06.01.2019 Neujahrsempfang im Syrkus in Roodt/Syr Réception de nouvel an au Syrkus à Roodt/Syre	37
11.01.2019 D'Gemeng Betzder begrüsst de 4.000. Awunner! La Commune accueille sa 4.000ème habitante!	41
01.02.2019 Vereedegung vum Jerry Hensel, neie Mataarbechter am Populatiounsbüro/État Civil Assermentation de Jerry Hensel, nouveau collaborateur au Bureau de la Population/État Civil	41
De Schäfferot gratuléiert! Toutes nos félicitations!	42
04.12.2018 8. Vollversammlung der Initiative „Ronnen Dësch - Gemeinsam für Integration“ im Syrkus La 8 ^e plénière de l'initiative «Ronnen Dësch - Ensemble pour l'intégration» au Syrkus	43
14.12.2018 Iwwerrechung vun de Subsiden un d'Schüler an d'Studenten vun der Gemeng Betzder	44
04.02.2019 Scheckiwwerrechung am Kader vun der Initiativ "D'Gemeng BETZDER hëlleft"	46
05.02.2019 D'Jugendkommissioun ënnerstëtzt D'ALUPSE La commission des jeunes soutient l'ALUPSE	49
07.02.2019 Workshop in Betzdorf: „Eng nei Zukunft fir déi Al Scheier“ Workshop à Betzdorf: «Projet de réaménagement de l'ancienne grange»	50
08.01.2019 Informatiounsversammlung "De séchere Schoulwee" Réunion d'information «De séchere Schoulwee»	51
10.01.2019 Informationsversammlung der POST auf Initiative der Gemeinde Réunion d'information de la POST	52
07.12.2018 Concert mat de Cojellico's Jangen	53
02/2019 Anbringen von Akustikplatten im Annexe-Gebäude der Maison Relais Amélioration acoustique au bâtiment «annexe» de la Maison Relais	54



43

Wat war lass?

"Ronnen Dësch - Gemeinsam für Integration"



46

Wat war lass?

Scheckiwerrrechnung am Kader vun der
Initiativ "D'Gemeng BETZDER hëlleft"

37

Wat war lass?

Neujahrsempfang im Syrkus
in Roodt/Syr



Veräinsliewen | Vie associative 55

11.12.2018	Chrëschtfeier vun de WiddeBierger50+ am Syrkus.....	55
20.01.2019	Generalversammlung mat Scheckiwerrrechnung vun der Menster Fanfare.....	56
02.02.2019	Lichtmëssdag!.....	56
20.01.2019	D'Dammenéquipe vum DT Rued nees Coupe-Gewënner !.....	57
17.02.2019	Landesmeeschterschafte vum Dëschtennis an der Coque.....	57

Anzeigen | Annonces 58

Veranstaltungen | Manifestations 60

Kalender | Calendrier 62

Ansprechpartner | Contacts 63

Adresses utiles 64



VORWORT

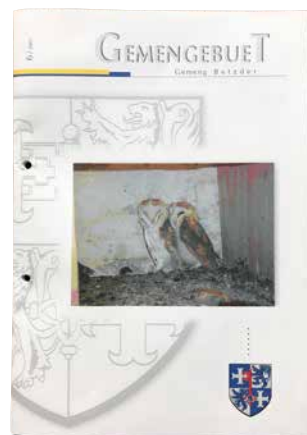
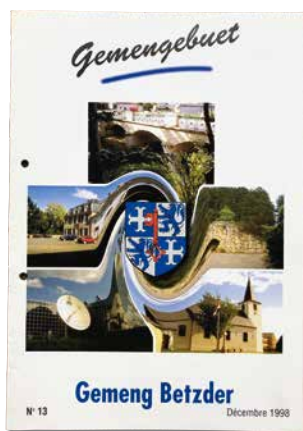
PRÉFACE

Léif Biergerinnen a Bierger,

Dëst ass deen éischte Buet vun dësem Joer, a wéi der gesitt hu mir fonnt, datt et un der Zäit wier, eisem Gemengebuet en neien, méi e frësche Look ze verpassen. Mir hoffen, et gefällt Iech an et mécht Iech weiderhi vill Freed, eist Gemengeblad ze liesen. E grouse Merci geet dobäi un d'Natalie Neubert an och un eis nei Mataarbechterin, dem Noémie A.. D'Noémie schafft zënter dem 1ten Januar zesumme mam Natalie an eisem Service "Communication".

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Vous tenez entre vos mains la première édition de l'année 2019 du bulletin communal. Comme vous pouvez le constater, nous étions d'avis qu'il était temps pour un relooking plus aéré du «Gemengebuet». Nous espérons que la nouvelle mise en page sera à votre goût et que la lecture du bulletin vous procurera autant de plaisir qu'auparavant. Dans ce contexte nous remercions Natalie Neubert et sa nouvelle collègue Noémie A. qui travaille au service «communication» depuis le 1^{er} janvier.



Weider nei Nimm an eiser Verwaltung sinn déi vum Lynn De Sousa a vum Jerry Hensel. D'Lynn ersetzt zënter dem 1ten Januar während 12 Méint d'Andreia Mendes aus dem Secrétariat. D'Andreia ass an dëser Zäit am Congé de Maternité an duerno am Congé Parental. Am Service "Population" schafft och zënter dem 1ten Februar en neie Mann, de Jerry Hensel. An net ze vergiessen, de Steph Hoffarth, den zënter dem 1. Oktober vum leschten Joer den neie Sekretär vun der Gemeng ass.

E weideren neie Mataarbechter am "Service Technique" - "Équipe Bâtiments" ass de Luc Kies. De Luc huet den 1ten Mäerz bei eis ugefaange mat schaffen, an den François Barthel verstärkt schonn zënter dem 1ten Februar eis Équipe "Voirie & Entretien".

De nouvelles têtes sont apparues au sein de notre administration communale: Lynn De Sousa et Jerry Hensel. Depuis le 1er janvier et pour une durée de 12 mois, Lynn De Sousa remplacera Andreia Mendes du secrétariat communal qui profite de son congé de maternité suivi d'un congé parental. Jerry Hensel renforce l'équipe du bureau de la population depuis le 1^{er} février. Et à ne pas oublier: Steph Hoffarth qui occupe depuis le 1^{er} octobre de l'année passée le poste de secrétaire communal.

Un autre nouveau collaborateur est Luc Kies. Il travaille au service technique, équipe bâtiments. Depuis le 1^{er} février déjà, François Barthel renforce l'équipe «voirie et entretien».



Mir heesche si alleguer häerzlech wëllkomm an hoffen, datt si sech an hirem neien Ëmfeld wuel fillen, datt hier Aarbecht hinne Spaass mécht an dass och si duerch hiert Wierken eis Gemeng weider mat no vir bréngen.

Nous souhaitons chaleureusement la bienvenue à tous les nouveaux membres du personnel communal en espérant qu'ils se sentiront à l'aise dans leur nouvel environnement professionnel, que le travail leur plaira et qu'ils contribueront par leur engagement à promouvoir au mieux la commune.

Op der Neijoersreceptioun vum 6. Januar hunn ech lech, léif Biergerinnen a Bierger, iwwert d'Projeten, déi dëst Joer oder an nächster Zukunft an eiser Gemeng realiséiert wäerte ginn informéiert. Dee ganzen Detail heivunnen fannt Dir op eisem Internet Site www.betzdorf.lu >>> Liens rapides.

Ech wëll awer op dëser Platz nach eng Kéier op verschidde Projeten agoen. Projeten, déi mat den Zieler vum Gemengenentwécklungsplang, deen an de Joeren 2000-2005 realiséiert gouf, iwwerteneestëmmen.

Am Kader vum Gemengenentwécklungsplang ("plan de développement Communal", PDC) ass eng Analyse vun de Stärken a Schwächen vun eiser Gemeng gemaach ginn. Den 28. September 2018 hat de Schäfferot eng Reunioun mat dem Här Arno Frising aus dem Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau an Entwécklung vum ländleche Raum fir de PDC nees ze relancéieren. An Aarbechtsgruppen oder Workshops kënnen gemeinsam Iddien entwéckelt gi fir zesumme mat lech; léif Biergerinnen a Bierger, e Projet op eng ganz oppen an partizipativ Manéier zesummen ze plangen, dëst mam Ziel, de ländleche Raum ze stäerken.

Esou een partizipative Workshop ass ganz rezent ofgehalen ginn. An deem Kontext ass ze erwänen, datt zënter dem Februar 2016 der Gemeng zu Betzder eng al Scheier gehéiert, déi vis-à-vis vun der aler Schoul steet. Schon an der Gemengerotssëtzung vum 20. September 2013 ass iwwert d'Notzung vun dëser aler Scheier geschwat ginn, an et ass am selwechten Gemengerot proposéiert gi fir déi Betzder Awunner no hirer Meenung zu dësem Thema ze froen.

Den 7. Februar dëst Joer kruten déi Betzder Leit d'Geleeënheet, hier Meenung an Iddien zum Ausdrock ze bréngen. De Schäfferot huet zu engem Workshop ënnert dem Thema "Eng nei Zukunft fir déi al Scheier" invitéiert. Et war e volle Succès, bal dat ganzt Duerf huet sech am Sall iwwert der aler Schoul zesumme fonnt an d'Betzder Leit kruten sou d'Méiglechkeet, dem Architekt hier Iddien betreffend d'Notzung vun der aler Scheier matzedeelen. Wäiss an eidel Blieder waren no dem Workshop voll mat Iddie beschriwwen. (Artikel dozou op der S. 50)

Lors de la réception de Nouvel An du 6 janvier, je vous ai informés, chers citoyens et chères citoyennes, des projets communaux qui seront réalisés durant cette année et les années à venir.

L'entièreté du discours est téléchargeable sur notre site internet www.betzdorf.lu >>> Liens rapides.

J'aimerais profiter de l'instant pour vous présenter de nouveau quelques projets plus en détail. Il s'agit de projets qui vont de pair avec les objectifs du plan de développement communal (PDC) qui a été réalisé pendant les années 2000-2005.

Dans le cadre du PDC, une analyse des points forts et faibles de notre commune a été réalisée. Le 28 septembre 2018, une réunion du collège échevinal avec M. Arno Frising du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural a eu lieu, visant à relancer le plan de développement communal.

Avec l'objectif de promouvoir l'espace rural, des idées de projets pourront être développées avec vous, chers citoyens, chères citoyennes, et ceci par le biais de groupes de travail ou d'ateliers. Tout cela dans un esprit de transparence et de participation civique.

Un tel workshop participatif a récemment été organisé. Depuis février 2016, la commune est en possession d'une ancienne grange dans la localité de Betzdorf, située en face de l'ancienne école. Déjà dans la séance du conseil communal du 20 septembre 2013 des discussions sur la future utilisation de ce bâtiment avaient été menées et il a été retenu d'impliquer les habitants de Betzdorf dans ce projet.

Le 7 février 2019, les citoyens de Betzdorf ont été invités à formuler leurs avis et idées. Le collège échevinal les avait convoqués à une réunion publique en forme de workshop intitulé «Un nouvel avenir pour une ancienne grange». Ce «brainstorming» s'est avéré être une grande réussite. Le village, dans sa presque totalité, s'est rendu à la salle située en face de l'ancienne école de Betzdorf. Durant la soirée, modérée par le bureau d'architecture, une panoplie d'idées a pu être mise sur papier.

(v. article p. 50)

Un autre projet ayant suscité l'intérêt de nos habitants est celui de la création de jardins communautaires en dessous du réservoir

E weidere Projekt, dee bei enger Rei Bierger a Biergerinnen op Interesse gestouss ass, ass d'Schafe vu Gemeinschaftsgäert zu Rued-Sir. Momentan hu sech 20 Leit ugemellt fir zu Rued op enger Wiss ënnert dem ale Waasserbaseng eng Gaardeparzell ze lounen fir selwer Uebst a Geméiss kënnen unzeplanzen. Mir wëllen hei och mat dëse Leit an all den interesséierten Bierger en Aktiounsday plangen fir mat den Acteuren, déi un der Realisatioun vun dësem Projekt bedeelegt sinn (dem Landschaftsarchitekt, der Entreprise, dem Fierschter an dem Gemeengegärtner mat hiren Aarbechter) eng Hand mat unzepaken, fir dëse Projekt zesummen um Terrain ëmzesetzen.

Dëst sinn zwee Projete, déi eist Ëmfeld, eis Dierfer am ländleche Raum nohalteg prägen wäerten. Mir sinn iwwerzeegt, dass si déi sozial Verbonnenheet an eisen Uertschaften stäerken an eis Liewensqualitéit verbesseren wäerten, dëst duerch e partnerschaftlechen Dialog mat alle Beträffenen.

E weidere spannende Projekt ass dee vum fréiere "Café de l'Amérique" zu Ouljen. E Projekt, dee vill Voleten ofdeckt. Mir wëllen hei de Kader fir e Famillje frëndleche Restaurant schafen an zwee "Bed and Breakfast"-Zëmmeren ariichten, fir den "Tourisme villageois" ze fördern. De Projekt beinhalt och de Bau vun 3 weidere Wunnengen an deenen aneren Deeler vum Gebai. Zesumme mam "Office Régional du Tourisme (ORT)", an deem mir momentan nach net Member sinn, deen eis awer bei dësem Projekt begleet, hu mir beim Minister fir Mëttelstand an Tourismus eng Reunioun ugefrot fir dëse Projekt virzestellen. E Projekt deen den ländlechen Raum och stärke wäert.

Mir sinn der Meinung, dass dës Projete all derzou bäidroen, fir eis Dierfer als eegestänneg Aarbechts-, Wunnungs-, Sozial- a Liewensraum opzewäerten an nohalteg ze erhalen.

Mir wënschen Iech weiderhin "Bonne lecture" vun dësem Buet a senger neier Opmachung!

d'eau à Roodt/Syre. Pour l'instant, 20 personnes ont manifesté leur intérêt d'y louer une parcelle de jardin pour la culture de légumes et de fruits. Nous aimerions organiser une journée d'action avec ces 20 participants et tout autre citoyen intéressé, accompagnés des acteurs impliqués dans ce projet, à savoir l'architecte paysagiste, l'entreprise de construction, le préposé forestier et le jardinier communal afin de réaliser ce concept sur place.

Ces deux projets inscriront, de façon durable, notre environnement et nos villages dans l'espace rural. Nous sommes convaincus qu'ils renforceront les relations sociales dans nos villages et qu'ils amélioreront notre qualité de vie, ceci par le biais du dialogue coopératif de toutes les personnes concernées.

Un autre projet passionnant est celui de l'ancien «Café de l'Amérique» à Olingen. Un projet couvrant plusieurs volets. Nous avons l'intention d'y créer un cadre pour un restaurant idéal pour des familles et deux chambres «Bed and Breakfast», ceci, afin de promouvoir le tourisme villageois. Dans les autres parties du bâtiment, la construction de 3 appartements est projetée. C'est avec l'Office Régional du Tourisme (ORT) qui nous a accompagnés lors de l'élaboration de ce projet, (et dont nous souhaitons devenir membres prochainement) nous avons demandé une entrevue auprès du ministère des classes moyennes et du tourisme afin d'y présenter cette idée. Une réalisation qui renforcerait l'espace rural.

Nous sommes d'avis que tous ces projets contribueront à valoriser et à conserver nos villages en tant que lieux de travail, d'habitation, d'espace social et d'espace de vie durable et autonome.

Nous vous souhaitons «Bonne lecture» de ce bulletin re-looké!

Vote collège échevinal,

Äre Schännerot,



Jean-François Wirtz
Buergermeeschter
Bourgmestre



Marc Ries
Schäffen
Échevin



Reinhold Dahlem
Schäffen
Échevin



SITZUNG VOM 14. DEZEMBER 2018 SÉANCE DU 14 DÉCEMBRE 2018

Anwesende | Présences

Bürgermeister	Bourgmestre:	Jean-François Wirtz;
Schöffen	Échevins:	Marc Ries, Reinhold Dahlem;
Räte	Conseillers:	Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Christopher Lilyblad, Jean-Pierre Meisch, Jules Sauer, Sylvette Schmit-Weigel

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

1. Ernennung einer kommunalen Angestellten, Besoldungsgruppe B1, Untergruppe „Verwaltung“ für die Kommunikationsabteilung.

Zu Beginn der Sitzung und in Folge der Anfrage von Bürgermeister Jean-François Wirtz entscheidet der Gemeinderat, diesen dringenden Punkt der Tagesordnung beizufügen, dies gemäß Artikel 13 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988.

Der Gemeinderat hat am 1. Oktober 2018 einen Posten „Gemeindeangestellte(r), Vollzeit, unbefristet, Besoldungsgruppe B+, Untergruppe, Verwaltung“ für die Kommunikationsabteilung geschaffen. Die Stelle wurde ordnungsgemäß veröffentlicht. Es sind 35 Bewerbungen eingegangen, davon entsprachen 7 nicht den Anforderungen, 1 Person hat ihre Bewerbung zurückgezogen.

Der Gemeinderat entscheidet in geheimer Wahl, Frau Noémie A. auf den o.g. Posten zu ernennen, dies zum 1. Januar 2019.

Séance à huis clos:

1. Nomination d'une employée communale, relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif pour les besoins du service de la communication.

Au début de la séance et suite à la demande de M. le bourgmestre Jean-François Wirtz, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'inscrire ce point d'urgence à l'ordre du jour, ceci conformément à l'article 13 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Le conseil communal a créé, en date du 1^{er} octobre 2018, un poste d'employé(e) communal(e) à raison de 100% et à durée indéterminée, relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service de la communication. Le poste a été publié en bonne et due forme. 35 candidatures ont été introduites, dont 7 ne répondent pas aux conditions d'études, 1 personne a retiré sa candidature.

Le conseil communal décide par vote secret de nommer Mme Noémie A. au poste mentionné ci-dessus, ceci à partir du 1^{er} janvier 2019.

Öffentliche Sitzung:

2. Genehmigung von Einnahmen.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die Einnahmen in Höhe von 3.614.843,35 € zu genehmigen.

3. Genehmigung des berichtigten Haushalts 2018 und des Haushalts 2019.

Bürgermeister Jean-François Wirtz erinnert daran, dass der kommunale Haushalt das zentrale Dokument ist, welches die Aufstellung der Prognosen aller Einnahmen und Ausgaben, die im Laufe des Haushaltsjahres, für das er angenommen wird, beinhaltet. Es handelt sich um einen politischen Akt, der über alle Maßnahmen der Gemeinde, die finanzielle Auswirkungen auf das betroffene Jahr haben, vor ihrer Ausführung, entscheidet.

Er ist zugleich ein juristischer Akt, der es der Exekutive (dem Schöffenrat) erlaubt, Ausgaben bis zum angenommenen Betrag zu tätigen und die vorhergesehenen Einnahmen anzunehmen.

Die wichtigsten außerordentlichen Ausgaben des berichtigten Haushalts 2018 und des Haushalts 2019:

- Neubau der Feuerwehrkaserne mit Wasserbehälter (4.300.000.- €);
- Umbau des Hauses „Ënnescht Wiirts“ à Mensdorf (2.400.000.- €);
- Bau einer Wohnanlage in Mensdorf, „Rue de la Grotte“ (826.000.- €);
- Umgestaltung des Hauses „Jewesch Bowéngs“ in Roodt/Syr (830.000.- €).



Jewesch Bowéngs

Séance publique:

2. Approbation de recettes.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les recettes d'un montant total de 3.614.843,35 €.

3. Approbation du budget rectifié 2018 et du budget 2019.

Monsieur le Bourgmestre Jean-François Wirtz rappelle que le budget communal est le document central d'une commune qui rassemble les prévisions de toutes les recettes et dépenses à effectuer au cours de l'exercice pour lequel il est voté. C'est un acte politique qui décide, avant qu'elles ne soient exécutées, de toutes les interventions de la commune ayant une incidence financière au cours de l'année concernée.

C'est en même temps un acte juridique qui autorise l'organe exécutif (le collège échevinal) à effectuer des dépenses jusqu'à concurrence du montant voté et à percevoir les recettes prévues.

Principales dépenses extraordinaires du budget rectifié 2018 et du budget 2019:

- construction d'un nouveau bâtiment pour les besoins du corps des sapeurs-pompiers avec réservoir d'eau (4.300.000.- €);
- transformation de la maison «Ënnescht Wiirts» à Mensdorf (2.400.000.- €);
- construction d'un ensemble de logements à Mensdorf, rue de la grotte (826.000.- €);
- réaménagement de la maison «Jewesch Bowéngs» à Roodt/Syre (830.000.- €).



Simulation de la future caserne des sapeurs pompiers

Verschiedene neue Projekte im Haushalt 2019:

Quelques nouveaux projets au budget 2019:

Foto/photo	Projekte/projets		Betrag/montant
2	Aufwertung des ehemaligen „Café de l'Amérique“ in Olingen	Revalorisation de l'ancien «Café de l'Amérique» à Olingen	695.000.- €
1	Aufwertung des Geländes um die ehemalige Schule in Betzdorf (Planungskosten)	Revalorisation du site de l'ancienne école à Betzdorf (frais d'études)	158.000.- €
	Schaffung eines Gemeinschaftsgartens in Roodt/Syr	Création d'un jardin communautaire à Roodt/Syre	115.000.- €



Der Haushalt 2019 spiegelt das Bestreben wider, in Mobilität, in den Klimapakt, in Fluss-Renaturierungsprojekte, in die Kinder und die Jugend zu investieren.

Le budget 2019 reflète la volonté d'investir dans la mobilité, le pacte climat, les projets de renaturation des cours d'eau, les enfants et les jeunes.

Details zum außerordentlichen Haushalt in Prozent (%):

- 26% - Gebühren für Studien
- 16% - Anschaffungen
- 57% - Baukosten
- 1% - Abgaben

Détail du budget extraordinaire en pourcentage (%):

- 26% - frais d'études
- 16% - acquisitions
- 57% - frais de construction
- 1% - cotisations

Übersicht berichtigter Haushalt des Haushaltsjahres 2018:

	Ordentl. Haushalt	Außerord. Haushalt
Gesamteinnahmen	15.726.807,69 €	1.039.011,82 €
Gesamtausgaben	12.015.219,38 €	15.295.808,69 €
Überschuss	3.711.588,31 €	
Verlust		14.256.796,87 €
Überschuss Konto 2017	31.950.306,76 €	
Überschuss allgemein	35.661.895,07 €	
Verlust allgemein		14.256.796,87 €
Übertrag vom ordentlichem zum außerordentlichen	-14.256.796,87 €	+14.256.796,87 €
Zu erwartender Überschuss Ende 2018	21.405.098,20 €	

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, den berichtigten Haushalt 2018 zu genehmigen.

Tableau récapitulatif du budget rectifié de l'exercice 2018:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	15.726.807,69 €	1.039.011,82 €
Total des dépenses	12.015.219,38 €	15.295.808,69 €
Boni propre à l'exercice	3.711.588,31 €	
Mali propre à l'exercice		14.256.796,87 €
Boni du compte 2017	31.950.306,76 €	
Boni général	35.661.895,07 €	
Mali général		14.256.796,87 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-14.256.796,87 €	+14.256.796,87 €
Boni présumé fin 2018	21.405.098,20 €	

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le budget rectifié 2018.

Übersicht Haushalt des Haushaltsjahres 2019:

	Ordentl. Haushalt	Außerord. Haushalt
Gesamteinnahmen	16.426.284,64 €	5.788.799,48 €
Gesamtausgaben	13.595.810,79 €	14.018.350,02 €
Überschuss	2.830.473,85 €	
Verlust		8.229.570,54 €
Zu erwartender Überschuss Ende 2018	21.405.098,20 €	
Überschuss allgemein	24.235.572,05 €	
Verlust allgemein		8.229.570,54 €
Übertrag vom ordentl. zum außerordentlichen	-8.229.570,54 €	+8.229.570,54 €
Def. Überschuss	16.006.001,51 €	

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig, den Haushalt 2019 zu genehmigen.

Schöffe Marc Ries dankt Frau Véronique Hengen und Frau Annick Hoffmann (Gemeindesekretariat) für die Erstellung des berichtigten Haushalts 2018 und des Haushalts 2019, ebenso wie den Mitgliedern der Finanzkommission für die Analyse dieser Haushalte.

4. Genehmigung einer Vereinbarung bezüglich des Netzwerkes RTPH (Réseau pour le Travail et la Promotion Humaine).



Die Vereinbarung bezüglich dieses Netzwerkes für Arbeit und für die Förderung von Menschen wurde am 27. November 2018 von den Schöffenräten der Gemeinden Betzdorf, Junglinster und Niederanven, den Vertretern des Sozialamtes Centrest und der *RTPHconsulting asbl.* unterzeichnet. Diese Vereinbarung hat zum Ziel, eine regionale Struktur des *RTPHconsulting* zu organisieren und zu verwalten. Sie wird am 1. Januar 2019 in Kraft treten und für ein Jahr mit stillschweigender jährlicher Verlängerung abgeschlossen. Das Büro des RTPH wird in dem im Erdgeschoss gelegenen Büro im ehemaligen Gebäude der Gemeindeverwaltung in Roodt/Syr eingerichtet, es wird montags und mittwochs geöffnet sein. (s. auch Mitteilung auf S. 31). Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, die o.g. Vereinbarung zu genehmigen.

5. Genehmigung eines Pachtvertrages bezüglich Grundstücke in Mensdorf.

Der Pachtvertrag wurde am 20. November 2018 vom Schöffenrat und dem Pächter unterzeichnet. Die Gemeinde verpachtet in Mensdorf („Rue Strachen“ und „Waakelterfeld“) gelegene Parzellen. Die Pacht wird für die Dauer vom 1. Dezember 2018 bis zum 30.

Tableau récapitulatif du budget de l'exercice 2019:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	16.426.284,64 €	5.788.799,48 €
Total des dépenses	13.595.810,79 €	14.018.350,02 €
Boni propre à l'exercice	2.830.473,85 €	
Mali propre à l'exercice		8.229.570,54 €
Boni du compte 2017	21.405.098,20 €	
Boni général	24.235.572,05 €	
Mali général		8.229.570,54 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-8.229.570,54 €	+8.229.570,54 €
Boni présumé fin 2018	16.006.001,51 €	

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le budget 2019.

L'échevin Marc Ries remercie Mme Véronique Hengen et Mme Annick Hoffmann du secrétariat communal pour l'établissement du budget rectifié 2018 et du budget 2019, ainsi que les membres de la Commission des Finances pour l'analyse de ces budgets.

4. Approbation d'une convention concernant le Réseau pour le Travail et la Promotion Humaine (RTPH)

La convention concernant le Réseau pour le Travail et la Promotion Humaine (RTPH) a été signée le 27 novembre 2018 par les collèges échevinaux des communes de Betzdorf, Junglinster et Niederanven, les représentants de l'Office Social du Centrest et l'asbl. *RTPHconsulting*. Cette convention a pour but l'organisation et la gestion d'une structure régionale du *RTPHconsulting*. Elle entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2019 et est conclue pour une année avec tacite reconduction d'année en année. Le bureau de l'RTPH sera installé au bureau sis au rez-de-chaussée du bâtiment de l'ancienne mairie à Roodt/Syre, le service sera ouvert les lundis et mercredis. (v. également avis à la page 31). Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention mentionnée ci-dessus.

5. Approbation d'un contrat de bail à ferme concernant des terrains à Mensdorf.

Le contrat de bail à ferme a été signé le 20 novembre 2018 entre le collège échevinal et le bailleur. Moyennant ce contrat la commune donne à bail des parcelles sises à Mensdorf au lieu-dit «rue Strachen» et «Waakelterfeld». Le bail est conclu pour la période du

November 2021 abgeschlossen mit stillschweigender jährlicher Verlängerung.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Pachtvertrag zu genehmigen.

6. Genehmigung eines Bereitstellungsvertrages in Roodt/Syr.

Am 27. November 2018 hat der Schöffenrat mit einer Familie einen Vertrag zur Bereitstellung und Nutzung eines Hauses in Roodt/Syr abgeschlossen. Dieser Vertrag wird für die Dauer vom 1. Dezember 2018 bis zum 31. Juli 2019 abgeschlossen, die Familie wird vom Sozialamt *Centrest* betreut.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Vertrag zu genehmigen.

7. Genehmigung eines Kaufvertrages bezüglich Grundstücke in Betzdorf.

Am 30. Oktober 2018 hat der Schöffenrat dem Schöffen Marc Ries die Prokura erteilt, an einer öffentlichen Immobilienversteigerung teilzunehmen. Drei in Betzdorf gelegene Parzellen mit einer Gesamtfläche von 72,20 Ar wurden erworben. Der dazugehörige Vertrag wurde am gleichen Tag mit den Besitzern unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Vertrag zu genehmigen.

8. Genehmigung eines Kaufvertrages bezüglich Grundstücke.

Am 7. Dezember 2018 hat der Schöffenrat einen Kaufvertrag bezüglich dreier Grundstücke in Mensdorf, Übersyren und Niederanven am Ort „Am Brill“ mit einer Gesamtfläche von 142,92 Ar unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, den o.g. Vertrag zu genehmigen.

9. Genehmigung des Reglements zur Nutzung des mobilen Recyclingparks des Abfallsyndikats SIGRE.

Das Komitee des SIGRE hat in seiner Sitzung vom 22. Oktober 2018 das Reglement zur Nutzung des mobilen Recyclingparks unterzeichnet. Es wurde vom Innenminister genehmigt.

Die Höchstmengen, die im Recyclingpark angeliefert werden dürfen wurden wie folgt abgeändert:

- 1 m³ wiederverwertbare Abfälle und Sperrmüll;
- 30 l oder kg für Problemabfälle;
- 5 Autoreifen mit oder ohne Felgen von privaten Fahrzeugen.

1^{er} décembre 2018 jusqu'au 30 novembre 2021 avec tacite reconduction d'année en année.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de bail à ferme mentionné ci-dessus.

6. Approbation d'un contrat de mise à disposition à Roodt/Syre.

En date du 27 novembre 2018, le collège échevinal a signé un contrat de mise à disposition et d'utilisation avec une famille concernant une maison sise à Roodt/Syre. Ce contrat est conclu pour la période du 1^{er} décembre 2018 jusqu'au 31 juillet 2019 et la famille sera encadrée par l'Office Social du *Centrest*.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce contrat de mise à disposition.

7. Approbation d'un acte concernant l'acquisition de terrains à Betzdorf.

En date du 30 octobre 2018, le collège échevinal a donné procuration à l'échevin Marc Ries pour participer à une vente publique immobilière (vente aux enchères). Trois parcelles sises à Betzdorf d'une contenance totale de 72,20 ares ont été acquises. L'acte y afférent a été signé le même jour avec les propriétaires.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte mentionné ci-dessus.

8. Approbation d'un acte concernant l'acquisition de terrains.

En date du 7 décembre 2018, le collège échevinal a signé un acte concernant l'acquisition de 3 terrains sis à Mensdorf, Uebersyren et Niederanven d'une contenance totale de 142,92 ares au lieu-dit: «Am Brill».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte mentionné ci-dessus.

9. Approbation du règlement relatif à l'utilisation du parc de recyclage mobile du syndicat SIGRE.

Le comité du SIGRE a approuvé dans sa séance du 22 octobre 2018 le règlement relatif à l'utilisation du parc de recyclage mobile qui a été approuvé par le ministre de l'Intérieur.

Les quantités maximales des livraisons au parc de recyclage mobile par jour sont modifiées comme suit:

- 1 m³ pour les déchets valorisables et encombrants;
- 30 l ou kg pour les déchets problématiques;
- 5 pneus avec ou sans jantes de voitures privées.



Der Recyclingpark ist für die Einwohner unserer Gemeinde jeden 2. und 4. Samstag im Monat geöffnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dieses Reglement zu genehmigen.

Le parc de recyclage mobile est accessible pour les citoyens de notre commune tous les 2^e et 4^e samedis du mois.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver ce règlement.

10. Zuschüsse im Rahmen der Initiative „D'Gemeng Betzder hëlleft“.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, folgende Zuschüsse zu gewähren:

10. Subsidies à accorder dans le cadre de «D'Gemeng Betzder hëlleft».

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder les subsidies suivants:

Verein Association	Zuschuss Subside
Action Solidarité Tiers Monde	1.000 €
Aide à l'enfance de l'Inde et du Népal	2.500 €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	1.000 €
Air Rescue	300 €
Association des parents d'enfants mentalement handicapés(A.P.E.M.H.)	2.500 €
Association nationale des victimes de la route	1.000 €
Chrëschte mam Sahel	2.500 €
D'Ligue luxembourgeoise d'Hygiène Mentale asbl	1.000 €
Erwuessene Bildung	1.500 €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	2.500 €
FLEK Lëtzebuerg asbl	1.000 €
Fondation Autisme Luxembourg	1.700 €
Fondation Menino e Meninas de Rua	2.500 €
Île aux Clowns	2.500 €
Little Angels	2.500 €
Médecins sans frontières	2.500 €
Multiple Sklerose Lëtzebuerg	2.500 €
Noël de la Rue asbl	2.500 €
ONG PADEM	2.500 €
ONG Guiden a Scouten fir eng Welt	1.000 €
Ongd-Fnel Scouts & Guides	2.500 €
Iris Bach – Plooschterprojet	2.500 €
SOS Détresse	1.000 €
SOS Villages d'enfants	1.000 €
UNICEF Lëtzebuerg – Monsun am Bangladesch	1.000 €
Unity Fondation	1.000 €
Total	46.000 €



Die Überreichung der Spenden fand am 4. Februar 2019 im Gemeindehaus in Berg statt.
La remise des dons a eu lieu le 4 février 2019 à la maison communale à Berg.

(s. auch Artikel auf S. 46).

(v. également article à la page 46).

11. Genehmigung eines außergewöhnlichen Zuschusses an einen Lokalverein.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, dem Lokalverein „Elternvereinigung Betzder“ folgenden außergewöhnlichen Zuschuss zu gewähren:

Art der Kosten Nature des frais	Eingereichte Kosten Frais exposés	Zuschuss Subside 20%	Zuschuss Subside 50%
Schwimmkurs 1/2017-2018 Cours de natation 1 ^{ère} session 2017-2018	1.300.- €	Entfällt Néant	650.- €
Total		0	650.- €

11. Approbation d'un subside extraordinaire à une association locale.

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder le subside extraordinaire suivant à l'association locale «Association des parents d'élèves/Elterevereenigung Betzder»:

12. Bestätigung eines dringlichen Verkehrsreglements.

Der Schöffenrat hat in seiner Sitzung vom 30. November 2018 ein dringliches Verkehrsreglement bezüglich der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr, dem Fortschritt der Baumaßnahmen folgend, unterzeichnet.

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, das dringliche Verkehrsreglement zu genehmigen.

12. Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation.

Le collège échevinal a signé le 30 novembre 2018 un règlement d'urgence de circulation concernant la circulation dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre suivant l'évolution du chantier.

Le conseil communal décide à l'unanimité de voix d'approuver le règlement d'urgence de circulation.

13. Informationen an die Gemeinderatsmitglieder.

13.1. Ministerielle Genehmigung:

Der Innenminister hat am 29. November 2018 die Forstwirtschaftspläne 2019 der Reviere Betzdorf und Flaxweiler genehmigt.

13. Informations aux membres du conseil communal.

13.1. Approbation ministérielle:

Le ministre de l'Intérieur a approuvé en date du 29 novembre 2018 les plans de gestion 2019 du triage de Betzdorf et de Flaxweiler.

13.2. Personal.

Ab dem 1. Februar 2019 wird Herr François Barthel als Angestellter (handwerkliche Ausrichtung) im technischen Dienst als Mechatroniker arbeiten.



Ab dem 1. März 2019 wird Herr Luc Kies als Angestellter (handwerkliche Ausrichtung) im technischen Dienst als Elektriker arbeiten.

13.2. Personnel.



À partir du 1^{er} février 2019, M. François Barthel sera engagé comme salarié à tâche manuelle au service technique (mécatronicien).

À partir du 1^{er} mars 2019, M. Luc Kies sera engagé comme salarié à tâche manuelle au service technique (électricien).

Der Schöffenrat gewährt Frau Andreia Mendes Mutterschaftsurlaub gefolgt von einem Elternurlaub von 6 Monaten (Vollzeit).

Frau Lynn De Sousa wird ab dem 1. Januar 2019 bis zum 29. Februar 2020 die Vertretung für Frau Andreia Mendes übernehmen.



Le collège échevinal a accordé à Mme Andreia Mendes un congé de maternité suivi d'un congé parental de 6 mois à plein temps.

Mme Lynn De Sousa sera engagée à partir du 1^{er} janvier 2019 jusqu'au 29 février 2020 pour le remplacement de Mme Andreia Mendes.

13.3. Baustellen.

Roodt/Syr, Projekt „Iewescht Bowéngs“: Die Bodenbelagsarbeiten (Holz) und die Arbeiten an den Außenanlagen sind in Ausführung. Die Elektriker haben mit der Installation der Beleuchtung begonnen.

Mensdorf, Projekt „Rue de la Grotte“: Der Heizungsmonteur hat die Vorinstallationsarbeiten abgeschlossen. Die Arbeiten an der Fassade laufen. Die Verputzer- und Abschlussarbeiten werden nach dem Kollektivurlaub aufgenommen.

Mensdorf, Projekt „Ënnescht Wiirts“: Die Abrissarbeiten sind abgeschlossen. Um der Maschine, die die Bohrungen für die Fundament-Pfeiler durchführen wird, die Zufahrt zu ermöglichen, wurde 0/50er Schotter rund um die Baustelle verteilt.



Mensdorf, Wiederherstellung der Stützmauer beim Friedhof: Diese Baustelle ist abgeschlossen.

Roodt/Syr, Mensdorf, Umgestaltung der „Rue de Mensdorf“ bzw. der „Rue de Roodt/Syre“: Der Straßenbelag wurde bis zur „Rue du Bois“ (aus Roodt/Syr) kommend aufgebracht. Die Bürgersteige werden vor dem Kollektivurlaub fertig gestellt. Nach dem Kollektivurlaub laufen die Arbeiten in Richtung Mensdorf weiter.

Roodt/Syr, Baustelle der POST (Glasfaserkabelverlegung): Die Baustelle befindet sich zurzeit in der „Rue d'Olingen“ in Roodt/Syr. Am 10. Januar 2019 wird eine Informationsveranstaltung für die Einwohner der Gemeinde stattfinden. (s. auch Artikel auf S. 52).

13.3. Suivi chantiers.

Roodt/Syre, projet «Iewescht Bowéngs»: Le revêtement du sol en bois et l'aménagement des alentours sont en cours d'exécution. Les électriciens ont commencé avec l'installation de l'éclairage.

Mensdorf, projet «rue de la grotte»: Le chauffagiste a terminé les travaux de pré-installation. Les travaux de façades sont en cours. Les travaux d'enduisage et de parachèvement seront entamés après le congé collectif.

Mensdorf, projet «Ënnescht Wiirts»: Les travaux de démolition sont achevés. Le déchet de carrière 0/50 a été posé aux abords du chantier de sorte à ce que la machine exécutant les pieux puisse y accéder.

Mensdorf, projet «reconstruction du mur de soutènement au cimetière»: Ce chantier est terminé.

Roodt/Syre, Mensdorf, projet «réaménagement de la rue de Mensdorf, resp. de la rue de Roodt/Syre»: Le tapis noir est posé jusqu'à la rue du bois venant de la direction de Roodt/Syre. L'aménagement du trottoir sera terminé avant le début du congé collectif. Après le congé collectif le chantier continuera en direction de Mensdorf.

Roodt/Syre, chantier POST (pose fibre): Le chantier se situe actuellement dans la rue d'Olingen à Roodt/Syre. Le 10 janvier 2019 aura lieu une réunion d'information pour les habitants de la commune. (v. également article à la page 52).

Berg, Umbau des B-Gebäudes des Gemeindehauses: Die Elektroarbeiten werden vom technischen Dienst durchgeführt. Im Anschluss folgend die Verputzarbeiten.

Roodt/Syr, Unterstand für die „Scouten“: Der Unterstand sowie die Gestaltung der umgebenden Anlagen wurden von der Gartenabteilung in Zusammenarbeit mit dem Forstdienst ausgeführt.

Gebäude- und Gartenabteilung: Diese beiden Abteilungen haben zusammen mit den Lokalvereinen den Weihnachtsmarkt auf- und abgebaut und dekoriert.

Nächste Sitzungen:

- 18/12/2018 um 14.00 Uhr: Arbeitssitzung PAG (allgemeiner Bebauungsplan);
- 25/01/2019 um 08.30 Uhr: Arbeitssitzung zum Thema „Aufwertung des Dorfkerns von Betzdorf“;
- 01/02/2019 um 08.30 Uhr: öffentliche Sitzung des Gemeinderats.

Verschiedenes:

08/01/2019: Informationsversammlung betreffend das Projekt „Séchère Schoulwee“ (s. auch Artikel auf S. 51);
10/01/2019: Informationsversammlung zur Baustelle der *POST* (Verlegung von Glasfaserkabeln), (s. auch Artikel auf S. 52).

14. Berichte der Vertreter aus den verschiedenen Syndikaten.

GAL Miselerland

Arbeitsgruppe im Rahmen des LEADER-Projekts „Die transnationale Region gemeinsam gestalten und leben“.

Sylvette Schmit-Weigel

Anstelle vom Schöffen Reinhold Dahlem habe ich an einer Versammlung dieser Gruppe teilgenommen. Es wurde über die Mobilität in den Gemeinden der Moselregion diskutiert und darüber, gemeinsam nach Lösungen für bessere Verbindungen des öffentlichen Transports zwischen Deutschland und Luxemburg zu suchen. Das Thema Verbesserung der aktuellen Situation „Park&Ride“-Parkplätze für die Grenzgänger wurde ebenfalls besprochen, sowie das Thema „Verbesserung der Verbindungen der grenzüberschreitenden Fahrradwege“.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

Der Bau des zweiten Ofens ist demnächst abgeschlossen.
Die Tarife des Krematoriums sind wie folgt:

Berg, transformation du bâtiment B de la maison communale: Les installations électriques sont réalisées par le service technique. Les travaux d'enduisage seront entamés par après.

Roodt/Syre, abri pour les scouts: L'abri ainsi que l'aménagement des alentours ont été réalisés par le service jardinage en collaboration avec le service forestier.

Equipes «bâtiment» et «jardinage»: Le marché de Noël a été monté, démonté et décoré par ces deux services communaux, ceci en collaboration avec les associations locales.

Prochaines séances:

- 18/12/2018 à 14.00 heures: séance de travail PAG;
- 25/01/2019 à 08.30 heures: séance de travail concernant le projet de revalorisation du noyau de Betzdorf;
- 01/02/2019 à 08.30 heures: séance publique du conseil communal.

Divers:

08/01/2019: réunion d'information concernant le projet «Séchère Schoulwee», (v. également article à la page 51);
10/01/2019: réunion d'information concernant le chantier de la *POST* (pose de la fibre), (v. également article à la page 52).

14. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.

GAL Miselerland

Groupe de travail dans le cadre du projet du LEADER «Die transnationale Region gemeinsam gestalten und leben».

Sylvette Schmit-Weigel

J'ai assisté à une réunion de ce groupe à la place de l'échevin Reinhold Dahlem. Il s'agit de discuter sur la mobilité dans les communes de la région Moselle et de trouver ensemble des solutions pour une meilleure connexion des transports publics entre l'Allemagne et le Luxembourg. Le sujet des parkings relais pour les frontaliers a aussi été traité dans le but d'améliorer la situation actuelle.
Le sujet de l'amélioration des liaisons transfrontalières des pistes cyclables a également été abordé.

SICEC

Sylvette Schmit-Weigel

La construction du deuxième four sera bientôt terminée.
En ce qui concerne les tarifs du crématoire, ceux-ci se composent comme suit:

	Einäscherungen	Feierlichkeiten	Verstreuung der Asche
	Incinérations	Cérémonies	Dispersion des cendres
Mitgliedsgemeinden Communes membres	400,00 €	75,00 €	50,00 €
Nicht-Mitgliedsgemeinden Communes non-membres	600,00 €	125,00 €	100,00 €

Von den 102 luxemburgischen Gemeinden sind 71 Mitglied dieses Syndikats. Aufgrund des stetigen Wachstums müssen die Büroräume und der Zeremoniensaal ausgebaut und neue Mitarbeiter eingestellt werden.

Des 102 communes luxembourgeoises, 71 sont membres de ce syndicat. Suite à sa croissance constante, l'espace des bureaux et la salle de cérémonie devront être agrandis et des nouveaux collaborateurs seront recrutés.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Aufgrund der defizitären Lage des Restaurants wurde beschlossen, die Preise auf der Speisekarte anzupassen.

Syrdall Schwemm

Frank Bourgnon

Suite à la situation déficitaire du restaurant, il a été décidé de procéder à des adaptations de prix au niveau de la carte de menus.

SITEC

Marc Bosseler

Die Beteiligung unserer Gemeinde für den Bau eines 4. Tennisfeldes zwecks Erweiterung der Halle in Grevenmacher beläuft sich auf 3.800.- €.

SITEG

Marc Bosseler

La participation de notre commune pour la construction d'un 4^e terrain de tennis en vue de l'extension du hall à Grevenmacher s'élèvera à 3800.- €.

GRESIL (Gruppe zum Austausch und zur Unterstützung in allen Fragen der Integration auf lokaler Ebene)

Jean-François Wirtz

Gemeinsam mit Frau Mounia Zerkouni, Präsidentin der Integrationskommission, habe ich am 21. November 2018 an einer Versammlung dieser Gruppe teilgenommen. Es wurden verschiedene Umfrage- und Aktionsprojekte zum Thema „Integration auf kommunaler Ebene“ vorgestellt.



GRESIL (Groupe d'Échange et de Soutien en matière d'Intégration au niveau Local)

Jean-François Wirtz

Ensemble avec Mme Mounia Zerkouni, présidente de la commission d'intégration, j'ai assisté à une réunion de ce groupe qui a eu lieu le 21 novembre 2018; divers projets de sondages et d'actions au sujet de l'intégration au niveau communal ont été présentés.

15. Fragen an den Schöffenrat.

Jules Sauer

Viele Mitglieder beratender Kommissionen sind über die anhaltende Abwesenheit anderer Mitglieder verärgert. Dies behindert das Funktionieren dieser Gruppen und die Plätze könnten frei gegeben werden, damit wirklich motivierte Personen sich bewerben können. Die Anwesenheit während der Versammlungen müsste besser kontrolliert werden, um solche Fälle aufzudecken.

15. Questions au collège échevinal.

Jules Sauer

Beaucoup de membres des commissions consultatives communales sont irrités sur l'absence consécutive d'autres membres. Ceci entrave le fonctionnement de ces groupements et les places pourraient être libérées pour permettre à des personnes réellement motivées, à poser leur candidature. Les présences lors des séances devraient être davantage contrôlées pour repérer ces cas.

Jean-François Wirtz

Ein solcher Fall wurde uns von einer Kommission berichtet und der Schöffenrat hat dem Präsidenten und dem Sekretär geraten, zunächst selbst auf die besagte, immer abwesende Person zuzugehen, um zu sehen, ob sie bereit wäre, mehr mitzuarbeiten oder ihren Platz für ein neues Mitglied frei zu machen. Im Allgemeinen können solche Situationen am besten auf diese Art geklärt werden. Die Berichte der Versammlungen geben auch Auskunft über An- und Abwesenheit der Kommissionsmitglieder.

Jean-François Wirtz

Un tel cas nous avait été reporté par une commission et le collège échevinal avait conseillé au président et au secrétaire d'intervenir d'abord eux-mêmes auprès de la personne toujours absente pour voir si elle serait alors prête à participer d'avantage où alors à libérer sa place pour un nouveau membre. Généralement, ces situations peuvent se dénouer de cette manière. Les rapports des réunions renseignent également sur les présences et absences des membres des commissions.

Jules Sauer

Betreffend die Arbeiten zur Verlegung von Glasfaserkabel durch die *POST*: ich frage Sie, ob die Hausanschlüsse ebenfalls zur gleichen Zeit durchgeführt werden oder später?

Jim Meisch

Könnte man nicht von diesen laufenden Bauarbeiten profitieren und die Gasleitungen verlegen?

Jean-François Wirtz

Die Vorbereitungen für die Anschlüsse der Glasfaserkabel werden während dieser Bauarbeiten durchgeführt. Die Bauarbeiten zur Verlegung des Gasnetzes werden in einer zweiten Phase aber nur auf einigen Trassen durchgeführt.

Jules Sauer

En ce qui concerne les travaux de la pose fibre optique par la *POST* Luxembourg, je vous demande si les raccordements aux maisons sont aussi exécutés simultanément ou à un moment ultérieur?

Jim Meisch

Il pourrait être profité de ce chantier en cours pour procéder à la pose du réseau de gaz?

Jean-François Wirtz

Les préparations pour le raccordement de la fibre optique sont exécutées lors de ce chantier. La pose du réseau de gaz se fera dans une deuxième phase sur certains tracés seulement.

Patrick Lamhène

Ich wurde von einer Person darauf aufmerksam gemacht, dass der CPLL (der permanente Rat der Luxemburgischen Sprache) den Gemeinden gegen Ende 2017/Anfang 2018 ein Schreiben über die richtige Schreibweise der Ortsnamen auf luxemburgisch übermittelt hätte. Darin hätte es geheißen, dass die Ortschaft Mensdorf ab sofort Mensder geschrieben würde und nicht mehr Menster. Roodt/Syr würde Ruedt-Sir und nicht mehr Rued-Sir geschrieben. Ich frage Sie, ob es möglich ist, diesem Rat schriftlich mitzuteilen, dass wir mit diesen Änderungen nicht einverstanden sind?

Jean-François Wirtz

Ich erinnere mich daran, dass vor kurzem mit der zuständigen Abteilung eine solche Liste bearbeitet wurde. Wir werden diese Liste überprüfen.

Patrick Lamhène

J'ai été interpellé par une personne m'informant que le CPLL (Conseil permanent de la Langue Luxembourgeoise) aurait transmis aux communes vers la fin 2017- début 2018 une communication concernant la bonne orthographe des noms des villages en langue luxembourgeoise. Sur cette liste figurait l'information que le village de Mensdorf s'écrirait dorénavant Mensder et pas comme avant Menster. Le village de Roodt/Syre s'écrirait Ruedt-Sir au lieu de Rued-Sir selon le CPLL. Je vous demande s'il est possible d'intervenir auprès du conseil en leur envoyant un courrier pour marquer notre désaccord avec ces changements?

Jean-François Wirtz

Je me rappelle qu'une telle liste a été traitée récemment par le service compétent, nous vérifions cette liste.

Patrick Lamhène

Was die Nikolausfeier in Roodt/Syr betrifft: einige Personen

Patrick Lamhène

En ce qui concerne la fête de Saint-Nicolas à Roodt/Syre,

fanden es schade, dass in einer Fairtrade-Gemeinde Tüten verteilt wurden, die keine Fairtrade-Produkte enthalten. Was sagen Sie dazu?

Jean-François Wirtz

Als wir dies bemerkt haben, hatten wir unsere Bestellung schon aufgegeben und so war das einzige Fairtrade-Produkt in der Tüte der Schokoladen-Nikolaus, da es nicht mehr möglich war, die anderen Süßigkeiten auszutauschen. Auf jeden Fall werden wir für nächstes Jahr schauen, ob es möglich ist, eine Alternative für die Plastiktütchen zu finden.

In diesem Zusammenhang sei gesagt, dass in einer vor kurzem stattgefundenen Versammlung mit dem Präsidenten der NRO Fairtrade Lëtzebuerg, Herrn Jean-Louis Zeien, beschlossen wurde, eine Fairtrade-Gruppe zu gründen, so wie es in der entsprechenden Vereinbarung festgehalten ist. Diese Aktionsgruppe ist offen für alle Bürgerinnen und Bürger, die daran interessiert sind, die Idee des fairen Handels in unserer Gemeinde zu fördern.

quelques personnes ont trouvé dommage qu'en tant que commune Fairtrade, les sachets de friandises distribués aux enfants ne contenaient pas de produits Fairtrade. Qu'en dites-vous?

Jean-François Wirtz

Lorsque nous l'avons remarqué la commande était déjà passée et ainsi le seul produit équitable Fairtrade dans le sachet était le père Noël en chocolat puisqu'il n'était plus possible d'échanger les autres friandises. En tout cas, l'idée est de revoir pour la prochaine année, s'il sera possible de trouver une alternative pour les sachets en plastique dans lesquelles se trouvent les friandises.

Dans ce contexte, je vous informe que lors d'une entrevue récente avec le président de l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg, Monsieur Jean-Louis Zeien, il a été décidé de créer un groupe Fairtrade, tel qu'il est stipulé dans la convention afférente. Ce groupe d'action est ouvert à des citoyens/citoyennes intéressé(e)s dans le but de promouvoir l'idée du commerce équitable au sein de la commune.

Patrick Lamhène

Ein junger Einwohner unserer Gemeinde, Herr Max Arendt, Preisträger des nationalen Wettbewerbs „Jonk Fuerscher“, hat im Rahmen der 33. Ausgabe des CASTIC (Innovations-Wettbewerb in Forschung und Technik für Jugendliche), der in China stattgefunden hat, mit seinem Robotertechnik-Projekt die Goldmedaille gewonnen. Ich bin der Meinung, dass die Gemeinde diesen außergewöhnlichen Erfolg würdigen müsste. Ich werde Ihnen die erforderlichen Informationen zukommen lassen.

Jean-François Wirtz

In der Tat, ein solcher Erfolg muss von der Gemeinde honoriert werden. Wir warten auf den Erhalt der entsprechenden Informationen.

Patrick Lamhène

Un jeune habitant de notre commune, Monsieur Max Arendt, lauréat du concours national «Jonk Fuerscher», a remporté la médaille d'or dans le cadre de la 33^{ème} édition du CASTIC (Concours d'Innovation en Sciences et Technologies de l'Adolescence), qui a eu lieu en Chine avec son projet en robotique. Je suis d'avis que la commune devrait honorer cet exploit extraordinaire. Je vous transmettrai les informations afférentes.

Jean-François Wirtz

Effectivement un exploit pareil pourra être honoré par la commune. Nous attendrons la réception des informations y relatives.

Marc Bosseler

Wie steht es um die Ergebnisse der Qualitätsumfrage zu den Dienstleistungen der Maison Relais?



12.02.2019: Besuch der Finanzkommission auf dem Schulcampus – in der Küche der Maison Relais.
Visite de la Commission des Finances au Campus scolaire - dans la cuisine de la Maison Relais.

Marc Bosseler

Qu'en est-il des résultats du sondage de qualité des services offerts par la Maison Relais?



Jean-François Wirtz

Ich hoffe, dass dem Gemeinderat die Ergebnisse innerhalb der nächsten drei Monate vorgestellt werden können. Danach findet eine öffentliche Informationsversammlung statt.

Jean-François Wirtz

J'espère que les résultats pourront être présentés au conseil communal endéans les prochains trois mois, suivi d'une réunion d'information publique.

Fernande Klares-Goergen

Die Gemeindesäle werden für die Einwohner zu interessanten Preisen vermietet. Viele Personen benutzen Plastikgeschirr. Wäre es nicht sinnvoll, dass die Gemeinde den Mietern der Säle ausreichend Porzellangeschirr und Besteck zur Verfügung stellt, dies in allen Kulturzentren?

Könnte das entsprechende kommunale Reglement nicht dahin gehend abgeändert werden, dass nicht abbaubares Plastikmaterial verboten ist, um einer solchen Verschwendung Einhalt zu gebieten?

Fernande Klares-Goergen

Lors de la location de salles communales, qui se fait à un tarif avantageux pour les résidents de la commune, beaucoup de personnes utilisent de la vaisselle en plastique. Ne serait-il pas judicieux que la commune mette à dispositions des locataires privés un stock suffisant de vaisselle en porcelaine et des couverts, ceci dans tous les centres culturels?

N'est-il pas possible d'adapter le règlement communal afférent de sorte à introduire l'interdiction de matériel en plastique et non dégradable pour éviter tant de gaspillage?

Jean-François Wirtz

Das ist eine gute Idee. Das Reglement wird angepasst werden, um jegliche Verschwendung einzuschränken und um die Nutzung von nachhaltigen Materialien zu fördern.

Jean-François Wirtz

C'est une bonne idée, le règlement en cause sera adapté de manière à restreindre toute sorte de gaspillage et d'encourager l'utilisation de matériaux durables.

Fernande Klares-Goergen

Was ist der aktuelle Stand des Vorhabens des „Georg“-Hauses in der „Rue du Moulin“ in Roodt/Syr?

Jean-François Wirtz

Wir haben dazu keine Neuigkeiten, wir gehen davon aus, dass die Interessenten warten, bis der neue Allgemeine Bebauungsplan (PAG) in Kraft getreten ist.

Fernande Klares-Goergen

Quel est l'état actuel du projet de la maison «Georg» dans la rue du moulin à Roodt/Syre?

Jean-François Wirtz

Nous n'avons pas de nouvelles à ce sujet, nous supposons que les intéressés sont en attente de l'entrée en vigueur du nouveau plan d'aménagement général de la commune.

Jean-Pierre Meisch

Es sind Gerüchte im Umlauf, die Gemeinde sei bereits Mitglied des ORT (regionales Tourismusbüro). Stimmt das?

Jean-François Wirtz

Nein, das ist noch nicht der Fall. Wir warten noch auf deren Projektvorschlag.

Jean-Pierre Meisch

D'après des bruits qui courent la commune serait déjà membre de l'ORT (Office Régional du Tourisme). Est-ce que c'est vrai?

Jean-François Wirtz

Non, ce n'est pas encore le cas. Nous sommes encore en attente de leur proposition de projet.

Jean-Pierre Meisch

Ich dachte, es wäre mit dem Bauunternehmer ausgemacht worden, dass die verschiedenen Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten auf dem Grundstück hinter dem Vereinshaus

Jean-Pierre Meisch

Je pensais qu'il était convenu avec l'entrepreneur, que les divers travaux de réparation et de remise en état du terrain derrière la maison des associations «Al Millen» à Olingen

„Al Millen“ in Olingen jetzt, Ende des Jahres, durchgeführt würden. Wie steht es darum?

seraient exécutés maintenant en fin d'année, qu'en est-il?



27.02.2019: „Al Millen“ in Olingen
«Al Millen» à Olingen

Jean-François Wirtz

In der Tat, diese Arbeiten waren für Ende des Jahres vorgesehen, aber es gab Verspätungen und unvorhergesehene Umstände auf Seiten des Unternehmens.

Jean-François Wirtz

En effet, les travaux en cause étaient prévus pour la fin de l'année, mais il y a eu des retards et imprévus de la part de l'entreprise en cause.

Sylvette Schmit-Weigel

Auf dem Friedhof in Olingen ist vor kurzem ein Grab eingefallen, die angrenzenden Wege sind abgesackt, und dies beschränkt sich nicht nur auf diesen Platz, sondern betrifft auch andere Stellen auf dem Friedhof. Wäre es möglich, dies zu kontrollieren und zu reparieren?

Sylvette Schmit-Weigel

Au cimetière à Olingen, où une tombe a récemment été creusée, les sentiers le longeant se sont affaissés et cela ne se limite pas seulement à cet endroit mais également à d'autres endroits du cimetière. Serait-il possible de faire contrôler et réparer cela?

Reinhold Dahlem

Die zuständige kommunale Abteilung ist auf dem Laufenden und hat bereits mit den Reparaturen begonnen, regelmäßige Kontrollen sind vorgesehen.

Reinhold Dahlem

L'équipe communale en charge est au courant et a déjà procédé à la réparation, des contrôles réguliers sont prévus.

Sylvette Schmit-Weigel

Ich wurde bei Veranstaltungen der WiddeBierger50+ wiederholt darauf angesprochen, ob es nicht möglich sei, eine Transportmöglichkeit für die aus unserer Gemeinde stammenden Bewohner der Seniorenheime Grevenmacher, Junglinster und Niederanven zu organisieren, damit sie sich zu solchen Gelegenheiten in unsere Gemeinde begeben können. Viele von ihnen würden gerne Menschen aus ihren Dörfern wiedersehen und an den Veranstaltungen der WiddeBierger50+ und anderer Vereine teilnehmen, haben aber keinerlei Möglichkeiten, sich fortzubewegen. Wäre es möglich, einen solchen Dienst mit dem Betzbus anzubieten?

Sylvette Schmit-Weigel

J'ai été interpellée à plusieurs reprises lors des manifestations des WiddeBierger50+, s'il ne serait pas possible d'organiser, pour les résidents des maisons de soins de Grevenmacher, Junglinster et Niederanven et provenant de notre commune, un moyen de transport pour qu'ils puissent se rendre dans notre commune à ces occasions. Beaucoup d'entre eux aimeraient revoir les personnes de leur village et participer aux manifestations des WiddeBierger50+ et autres, mais n'ont pas le moyen de s'y déplacer. Serait-il possible de proposer un tel service par le Betzbus?



Reinhold Dahlem

Das ist eine gute Idee, man könnte einen Aufruf starten, damit sich interessierte Personen bei der Gemeinde melden und sich für den Fahrdienst anmelden können.

Marc Ries

Dieses Thema muss zuerst mit den Verantwortlichen der verschiedenen Seniorenheime besprochen werden.

Reinhold Dahlem

C'est une bonne idée, un appel pourrait être lancé pour que les personnes en cause manifestent leur intérêt et s'inscrivent à la commune pour pouvoir profiter d'un tel service.

Marc Ries

C'est un sujet qui doit d'abord être clarifié avec les responsables des diverses maisons de soins.

Christopher Lilyblad

Im Wald in Roodt/Syr ist mir aufgefallen, dass einige Hüllen aus Plastik, die den Bäumen beim Einpflanzen vor einigen Jahren als Schutz des Wurzelwerks dienten, jetzt an die Oberfläche kommen und nach und nach sichtbar sind.

Was wird mit diesen Plastikteilen, die -wie ich vermute- nicht biologisch abbaubar sind, geschehen? Wäre es möglich in Zukunft auf andere Materialien zum Schutz der Wurzeln zurückzugreifen, entweder auf biologisch abbaubare oder auf solche, die leicht zu entfernen sind?

Jean-François Wirtz

Wir werden diese Mitteilung an den Forstdienst weiterleiten.

Christopher Lilyblad

Dans la forêt à Roodt/Syre, je me suis aperçu que certaines protections en matière plastique pour les racines des arbres, mises en place lors de leur plantation il y a quelques années, sont en train de remonter à la surface et deviennent peu à peu visibles. Qu'est-ce qui sera fait avec ce plastique lequel, je suppose, n'est pas biodégradable? Serait-il possible de recourir dorénavant à d'autres matériaux pour la protection des racines, soit des matériaux biodégradables ou pouvant être enlevés facilement?

Jean-François Wirtz

Nous transmettrons ce message au service forestier.

BUNTE VIelfALT: SCHMETTERLINGE IN MEINEM GARTEN

COLOURFUL DIVERSITY: BUTTERFLIES IN MY GARDEN



Ein aufmerksamer Beobachter hat schon längst festgestellt, dass er seine Windschutzscheibe viel seltener säubern muss als noch vor 20 Jahren. Während der Spritztour an einem sonnigen Sommertag klatscht nur noch selten eine Fliege, Biene oder ein Schmetterling gegen die Scheibe. Im letzten Jahr hat die Forschung des Entomologischen Vereins Krefeld eine Zahl zu diesem Phänomen aufgedeckt: ein Verlust von 76%¹ der fliegenden Insektenmasse in 27 Jahren.

Durch ihre große Vielfalt und einem Mangel an Experten, ist die Aufnahme der Insekten ein schweres Unterfangen. Eine Gruppe der Fluginsekten wird deswegen oft als Indikator für andere Arten genutzt: die Schmetterlinge (hauptsächlich die Tagfalter) sind gut erforscht. Sie sind charismatischer als z.B. Fliegen und mit überschaubaren 80 Arten in Luxemburg einfach wiederzuerkennen.

Prof. Dr. Josef Reichholf hat schon in seiner Kindheit angefangen, Offenland-Schmetterlinge in seiner Heimat, dem *Unteren Inn* in Bayern zu zählen. Nach 40 Jahren auch hier eine ernüchternde Feststellung, ein Rückgang von 73%². Schuld am Verlust sind Obdachlosigkeit (Verlust an

An attentive driver has long since realised that they need to clean their windshield less often than 20 years ago. During a spin on a sunny summer's day, rarely does a fly, bee or a butterfly hit the windshield. Last year, research undertaken by the Entomological Society Krefeld uncovered the numbers behind this phenomenon: a reduction of more than 76%¹ of the flying insect biomass in the last 27 years.

The recording of insects is a difficult venture due to their diversity and the lack of experts. Therefore, one group of flying insects is often used as an indicator for other species. As butterflies are well studied, they are often used. They are more charismatic than other insects, such as flies, and with only about 80 species in Luxembourg, easier to recognise.

In his childhood, Prof. Dr. Josef Reichholf started to count grassland butterflies in his homeland, *Lower Bavaria*. After 40 years, the sobering truth is a decline of 73%². The reasons for the loss are homelessness (decline in suitable habitats), hunger (decline of flowering plants) and poisoning (pesticides).

What can I do to help? Insects require nectar and pollen. When I renounce pesticides (including herbicides and



Lebensräumen), Hunger (Rückgang an Blütenpflanzen) und Vergiftung (Pestizide).

Was kann ich tun um zu helfen? Insekten sind auf Nektar und Pollen angewiesen. Wenn ich auf Pestizide (auch Fungizide und Herbizide) im Garten verzichte, schütze ich nicht nur die Bestäuber, sondern auch meine eigene Gesundheit. Die Webseite der Kampagne 'Ouni Pestiziden' (www.ounipestiziden.lu) gibt praktische und nützliche Tipps für jeden. Kleine Wildnis-Ecken, in denen sich auch mal Disteln oder Brennnesseln entwickeln können, beherbergen Arten wie Kleiner Fuchs, Tagpfauenauge und Landkärtchen. Wenn zumindest ein Teil des Rasens nicht gedüngt und weniger oft gemäht wird, können sich hier heimische Pflanzen ansiedeln, die wiederum anderen Faltern als Nahrungspflanzen dienen, z.B. Hornklee für die Bläulinge.

Mit dem Verständnis der Arten und ihrer Bedürfnisse steigt die Motivation sie zu schützen. In meinem naturnahen Garten kann ich Schmetterlinge bei ihrer Entwicklung von Raupe zu Falter beobachten und lernen, welche Arten welche Pflanzen mögen. Das erlernte Wissen kann ich dann weiter vermitteln und dazu beitragen, die Datengrundlage in Luxemburg zu verbessern.

fungicides) in my garden, I not only protect pollinators, but also my health. The website of the campaign "Ouni Pestiziden" (www.ounipestiziden.lu) has valuable advice for everyone. Small wilderness corners, in which thistles or nettles can develop, harbour species such as the small tortoiseshell, peacock and the map butterflies. When at least a small part of the grass is not fertilised and mown less frequently, native plants can grow and serve as food plants for the butterflies, such as bird's foot trefoil for the blues.

A better understanding of species and their needs increases the motivation to protect them. I can observe butterflies in their development from caterpillar to butterfly in my natural garden and learn which species like which flower. I can share my knowledge gained and help to increase the data collected in Luxembourg.



In diesem Sinn organisiert die Biologische Station SIAS, zusammen mit „Bee together“ und „LIST“ folgende Veranstaltungen (**Anmeldung erforderlich**):

With this in mind, the biological station SIAS organises, in collaboration with "Bee Together" and "LIST", the following events (**inscription required**):

	Wann	Wo	Sprache
	When	Where	language
Schmetterlinge bestimmen Teil 1 Butterfly identification Part 1	12. Mai 12th May	Niederanven	Englisch English
Schmetterlinge bestimmen Teil 2 Butterfly identification Part 2	14. Juli 14th July	Weiler-la-Tour	Englisch English
Schmetterlingswanderung Butterfly walk	3. August 3rd August	Aspelt	Luxemburgisch Luxembourgish

Wenn Sie weitere Fragen rund ums Thema Bestäuber und Schmetterling haben, dann melden Sie sich bei:

If you have further questions on pollinators and butterflies, please contact:

Michelle Clemens | Tel.: 34 94 10 28 | m.clemens@sias.lu

Biologische Station SIAS | 5, rue de Neuhauesgen | L-2633 Senningerberg

¹ More than 75 percent decline over 27 years in total flying insect biomass in protected areas (Hallmann et al. 2017); <https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0185809>

² Das Verschwinden der Schmetterlinge Statusbericht des renommierten Biologen Professor Dr. rer. nat. Josef H. Reichholf (Deutsche Wildtier Stiftung, 2018); <https://www.presseportal.de/pm/37587/3713915>

BEVÖLKERUNG

POPULATION

STATISTIKEN ZUR BEVÖLKERUNG 2018

STATISTIQUES DÉMOGRAPHIQUES 2018



GEBURTEN DÉCLARATIONS DE NAISSANCES

2018 : 32 (10 Mädchen / filles, 22 Jungen / garçons)
2017 : 45 (19 Mädchen / filles, 26 Jungen / garçons)



STERBEFÄLLE DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

2018 : 16
2017 : 18



EINGETRAGENE LEBENS PARTNERSCHAFTEN DÉCLARATIONS DE PARTENARIATS

2018 : 6
2017 : 9



HOCHZEITEN MARIAGES CIVILS

2018 : 10
2017 : 10

VERTEILUNG DER NATIONALITÄTEN RÉPARTITIONS DES NATIONALITÉS

DATEN VOM
DONNÉES DATANT DU

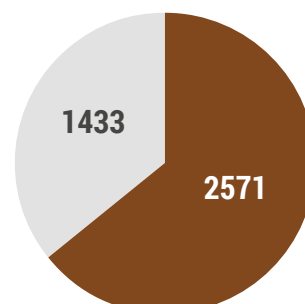
4.2.2019

%

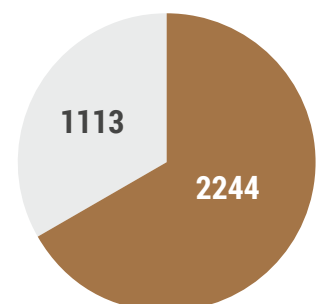
Luxembourgeois	2571	64,2 %
Non-Lux.	*1433	36,8 %
Total	4004	

* 66 nationalités différentes

2018



2011





DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!

TOUTES NOS FÉLICITATIONS!



HOCHZEITEN
MARIAGES CIVILS
2018

MITTEILUNGEN

AVIS

BÜRGERSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister
oder mit dem Schöffenrat, melden Sie
sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre
ou avec le collège échevinal veuillez-vous
adresser au secrétariat communal,

TÉL. 77 00 49-33

NEUE REGLEMENTE

NOUVEAUX RÈGLEMENTS

Règlement-taxe relatif à la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre.

11, rue du Château
L-6922 BERG
Tél.: 77 00 49 – 1
Fax: 77 00 82
mail: info@betzdorf.lu



Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a modifié par délibération du 9 novembre 2018 le règlement-taxe relatif à la mise à disposition de matériel communal et de main d'œuvre.

La délibération a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 18 décembre 2018, réf. : 829x61902. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 4 janvier 2019.
Pour le collège des bourgmestre et échevins,
Le bourgmestre,

Le secrétaire,

Berg, le 13 mars 2019
Jean-François WIRTZ, bourgmestre;
Marc RIES, Reinhold DAHLEM, échevins.

AKAFE MAM MINIBUS

VOS EMPLETTES AVEC LE MINIBUS



Einkaufen am Donnerstag mit dem „Betzmobile“

Dieser Dienst ist speziell für ältere Mitbürger und gehbehinderte Menschen gedacht. Sie werden mit dem Betzmobile zuhause abgeholt und wieder dorthin zurückgebracht.

Fahrten nach Grevenmacher:

- jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr;
- am letzten Donnerstag eines Monats mittags um 13.45 Uhr,
außer an Feiertagen !!!

**Die ersten 8 Personen,
die sich unter
Tel. 77 00 49-1
anmelden, sind dabei!**



TERMINE | DATES

März | mars

- 21. morgens / le matin
- 28. nachmittags / l'après-midi

April | avril

- 4. + 11. + 18. morgens / le matin
- 25. nachmittags / l'après-midi

Mai | mai

- 2. + 9. + 16. + 23. morgens / le matin

Juni | juin

- 6. + 13. + 20. morgens / le matin
- 27. nachmittags / l'après-midi

MAACHER MAART

jeden 1. Montag im Monat
tous les 1^{ers} lundis du mois
Départ 8h30 - Retour 11h
01.04. - 06.05. - 03.06. - 01.07.

Faites vos courses le jeudi avec le «Betzmobile»

Ce service est réservé aux personnes âgées et aux personnes à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à la maison et vous y ramènera après les achats.

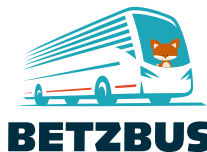
Trajets en direction de Grevenmacher:

- Tous les jeudis matins à 8.30 heures ;
- Tous les derniers jeudis du mois l'après-midi à 13.45 heures,
sauf jours fériés !!!

**Il y a 8 places disponibles,
pour réserver veuillez appeler le
Tél. 77 00 49-1!**

DE BETZBUS KËNNT UN D'RULLEN

Le Betzbus prend son essor



Dir wëllt Moies op d'Gare
oder Owes vun der Gare nees Heem?

Dir wëllt éierens an der Gemeng hin?

Dir wëllt op Nidderaanven
an d'Syrdall Schwemm,
bei den Dokter oder an d'Apdikt?

Dir wëllt Freides oder Samschdes Owes
an eng vun de Nopeschgemengen?

...dann huet de Betzbus!

**Reservéierung spëtstens
eng Stonn virum Départ.**

Vous voulez aller à la gare le matin
ou rentrer de la gare à la maison?

Vous voulez vous rendre quelque part
dans la commune?

Vous voulez aller à Niederaanven
à la piscine, chez le médecin ou à la pharmacie?

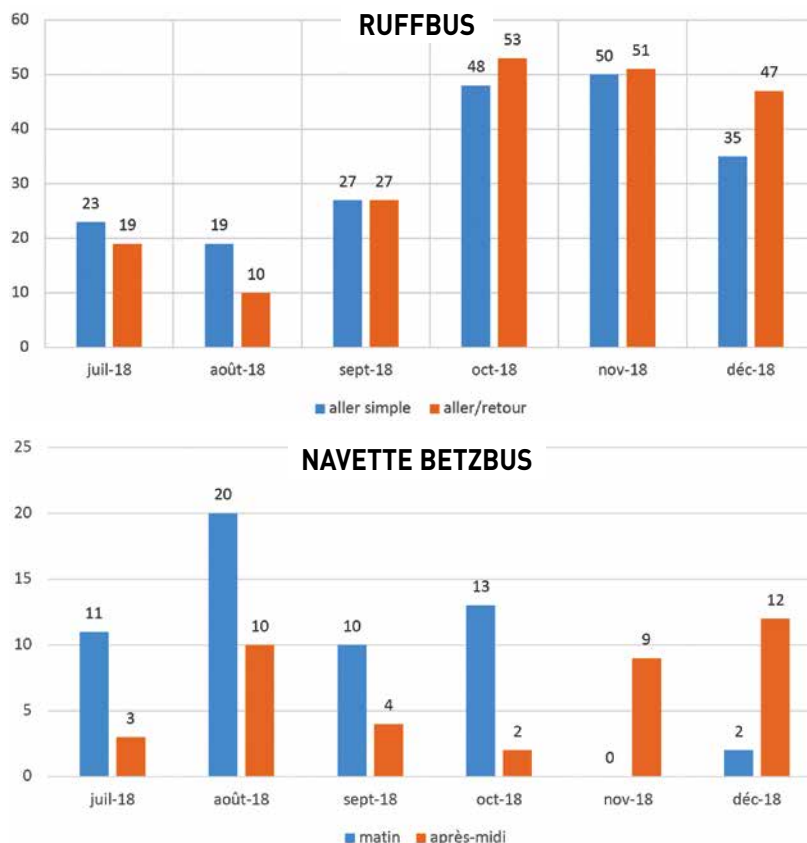
Vous voulez vous rendre dans une des communes
voisines le vendredi ou samedi soir?

...alors prenez le Betzbus!

**Réservation au plus tard
une heure avant le départ.**

TEL. : 691 800 950

Statistike vu Juli bis Dezember 2018 Statistiques de juillet jusqu'au décembre 2018



ZUR ERINNERUNG: RÄUM- UND STREUPFLICHT BEI SCHNEE UND EIS

RAPPEL EN CAS DE NEIGE ET DE VERGLAS: DÉNEIGEMENT ET SABLAGE/SALAGE DES TROTTOIRS EN HIVERS



Artikel 28 des allgemeinen Polizeireglements der Gemeinde besagt:

L'article 28 du Règlement général de police –version adaptée du 3.10.2011– de la commune stipule:

„Die Bewohner sind verpflichtet, die Gehwege und Abflussrinnen vor ihren Grundstücken sauber zu halten. **Im Falle, dass der Verkehr durch Glatteis oder Schneefall gefährdet oder erschwert wird, sind die Bewohner verpflichtet, die Gehwege vor ihren Grundstücken innerhalb eines angemessenen Zeitraums ausreichend zu räumen. Sie haben die Verpflichtung, Schnee und Eis zu entfernen oder Naturmaterialien (Anm. Salz, Sand oder Granulat) zu streuen, um Unfälle zu vermeiden. [...]**

Wenn kein Bürgersteig vorhanden ist, muss vor dem Haus ein mindestens ein Meter breiter Streifen entlang des Grundstücks freigemacht werden. Bei Frost ist es untersagt, Wasser auf Bürgersteige, Straßenränder oder andere Teile des öffentlichen Straßenraums zu gießen oder abzulassen.“

«Il. Sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques. Les occupants sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et rigoles se trouvant devant leurs immeubles. Au cas où la circulation est devenue dangereuse ou difficile **par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager dans un délai raisonnable suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles. Ils sont obligés de faire disparaître la neige et le verglas, ou de répandre des matières de nature (note de la rédaction: sel, sable, granulé) à empêcher des accidents. [...]**

En l'absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande de 1 mètre de large longeant les immeubles riverains. Pendant les gelées, il est défendu de verser ou de déverser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.»

**Bitte halten Sie sich an die Bestimmungen
dieses Reglements zur Gewährung
der Sicherheit der Fußgänger!**

**Nous vous remercions de respecter les
dispositions de ce règlement afin de
garantir la sécurité des piétons.**

Qui t'aide à trouver un **emploi** ?





Contacte ton **jobcoach** :
 Tél. 26 18 76 10
www.rtp'h.lu

RTPHconsulting des communes du CENTREST

Nos services:

Les «Urgences»

- Vous avez des doutes sur le contenu de votre CV? Que faut-il mettre dessus?
- Vous voulez optimiser votre lettre de motivation ou la faire corriger?
- Au secours! J'ai un entretien! Quelles questions pourraient être posées dans un entretien?
- Besoin d'aide pour remplir les formulaires administratifs concernant la recherche de l'emploi?
- Afin de garantir une rapidité d'action pour toute personne qui sonne à notre porte pour la première fois nous proposons des interventions consultatives d'urgence sur rendez-vous.
- L'objectif est de proposer une aide appropriée à court terme.

La formation «JobPilot»

Notre formation Jobpilot demande non seulement un investissement sérieux de la part des consultants, mais surtout l'implication active de la part des participants. Lors de la séance d'information, la globalité du parcours sera expliquée à chacune et à chacun. Celle-ci est nécessaire afin que chaque futur candidat puisse prendre une décision plus réaliste de sa participation à la recherche d'emploi. Les compétences linguistiques (luxembourgeois, français ou allemand), la motivation et la volonté de réussir un entretien d'embauche de la personne sont les critères nécessaires à l'accès au parcours du JobPilot !

Les atouts de la formation «Jobpilot»

- La méthode respecte la personne dans son individualité en favorisant l'inclusion sociale et l'esprit d'équipe tout au long du parcours de formation en petit groupe et individuellement
- Un accompagnement intense et adapté par nos consultants est garanti
- Les candidats acquièrent un savoir-faire au niveau de la recherche d'emploi également à long terme
- Rapidité et flexibilité : le parcours de formation est adapté au rythme du groupe et notre service d'urgence peut intervenir rapidement selon les besoins individuels
- Notre objectif est la réussite d'un entretien d'embauche!

Contactez-nous au 26 18 76 10
pour plus d'informations et prise de rendez-vous.
 RTPHconsulting des communes du Centrest
 (Commune de Betzdorf, Junglinster et Niederanven)
 14, route de Luxembourg L- 6910 Roodt/Syre.

Consultation sur rendez-vous:
lundi et mercredi de 8.00 - 12.00 et de 13.00 à 16.00





Office social du CENTREST

Office social régional des communes de
Betzdorf, Junglinster et Niederanven

Secrétariat: jours ouvrables de 8³⁰ à 11³⁰ heures

10, rue de Wormeldange à L-6955 Rodenbourg

Tél: 770345-1 / Fax: 770345-45 / office@centrest.lu / www.centrest.lu

2019

CONSULTATION DES ASSISTANTS SOCIAUX
UNIQUEMENT SUR RENDEZ-VOUS
TÉL: 77 03 45-1

à l'Office social du Centrest à Rodenbourg
ou à convenir:

**À LA MAIRIE DE LA COMMUNE
DE BETZDORF**
à Berg, bâtiment B

**À LA MAIRIE DE LA COMMUNE
DE JUNGLINSTER**

**À LA MAIRIE DE LA COMMUNE
DE NIEDERANVEN**
à Oberanven, Salle des commissions
(entrée par le Service technique)

10 ANS «BABYPLUS» UN BON DÉPART POUR LES FAMILLES



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Les premières années de vie marquent durablement le développement de la personne. Les bases de sa santé physique et psychique, du développement de sa personnalité, de sa capacité d'apprentissage et de son comportement social se construisent durant cette période. Il est primordial que dès le début, les parents des différentes couches de la population reçoivent l'information, l'accompagnement, le soutien et l'orientation dont ils ont besoin, afin de donner à leur enfant un bon départ dans la vie et de lui fournir un cadre propice à son développement et à sa santé.



Il y a 10 ans, la commune de Differdange a été la première commune à lancer le projet BabyPLUS en collaboration avec l'Initiativ Liewensufank. Entre-temps, BabyPLUS s'est également implanté dans les communes de Dudelange, Bettembourg, Sanem, Betzdorf, Kayl-Tétange et Mondorf-les-Bains. D'autres communes ont déjà manifesté leur intérêt pour l'offre et envisagent de la mettre en place. En 2017, la participation des familles dépassait 50 % dans presque toutes les municipalités. Près de 500 familles ont bénéficié de plus de 1000 visites.

Une variété de modèles et d'approches de l'aide parentale sont possibles pour répondre à ces exigences. L'expérience acquise à l'étranger et les résultats des études scientifiques disponibles aujourd'hui ont montré que divers critères tels que l'accès à la population cible, la détection des risques, la motivation familiale, l'aide orientée en fonction des besoins et le travail en réseau ont une influence sur l'efficacité des mesures de prévention dans le domaine parents-enfants.

L'offre BabyPLUS est basée sur l'expérience acquise à l'étranger et prend en compte les circonstances nationales et surtout locales. Comme l'accompagnement BabyPLUS couvre toute la première année de vie, l'offre est complémentaire à l'accompagnement par des sages-femmes au Luxembourg.

BabyPLUS est un service de prévention précoce pour améliorer les liens familiaux, les relations parents-enfant et la santé et vise à promouvoir le bon développement des enfants et des parents de manière précoce et durable. En plus du soutien pratique dans la vie quotidienne, BabyPLUS aide à développer la relation parents-enfant et à renforcer les compétences parentales des (futurs) mères et pères dès le début. En outre, les facteurs de risque possibles pour le bien-être et le développement de l'enfant peuvent être détectés tôt et, si possible, réduits.

Concrètement, il s'agit d'une offre «qui interpelle» tous les futurs et jeunes parents dès la grossesse et la première année de vie de leur bébé. Les collaboratrices expérimentées et qualifiées de l'Initiativ Liewensufank peuvent fournir aux familles une multitude d'informations, leur donner des conseils compétents et les soutenir en fonction de leurs besoins. Plusieurs visites à domicile sont proposées dès la grossesse et pendant la première année de vie de leur bébé, effectuées idéalement par la même collaboratrice. Les consultations sont financées par les communes respectives et sont gratuites pour les parents, et peuvent avoir lieu en luxembourgeois, français, portugais, allemand et anglais.

Tous les sujets qui préoccupent les futurs parents peuvent être discutés: Questions concernant la grossesse et l'accouchement, les besoins et les soins du bébé, son comportement de sommeil, les crises des pleurs, son développement, l'allaitement, l'alimentation complémentaire mais aussi des questions administratives concernant les offres de la commune, les questions éducatives concernant les frères et sœurs, etc. Si nécessaire, la collaboratrice fournira également des adresses de contact d'autres services ou de soutien professionnel. BabyPLUS s'oriente toujours vers les besoins spécifiques de chaque famille

Si vous souhaitez plus d'informations sur le service BabyPLUS ou une assistance immédiate, veuillez laisser un message avec vos coordonnées par courriel à babyplus@liewensufank.lu

Betzdorf tél.: 621 69 65 69 - Plus d'informations sur : <http://bit.ly/BabyPLUS-FR-liewensufank>



INITIATIV LIEWENSUFANK

DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Alles ronderëm Schwangerschaft, Eltere ginn an Eltere sinn, Couren, a Workshopen. All Infoen an Datummer fannt Dir op eiser Websäit oder op eiser Facebook Säit.



facebook.com/InitiativLiewensufank
www.liewensufank.lu



Tout autour de la grossesse, devenir et être parents, les cours, et ateliers. Vous trouvez toutes les informations et dates sur notre site web et notre page Facebook.



Initiativ Liewensufank • 20 rue de Contern, Itzig • T.: (+352) 36 05 97 (8:00-12:00) • info@liewensufank.lu • www.liewensufank.lu

Baby- & Kleinkindschwimmen

(LU/DE)

Babys und Kinder (6 Monate - 4 Jahre) entdecken ungezwungen das nasse Element und die Freude am Planschen durch Bewegungsfreiheit, Schwerelosigkeit und Geborgenheit.



PEKiP und Mobile (LU/DE)

PEKiP (2 Monate - 1 Jahr) „Prager Eltern Kind Programm“.

Das Baby wird von seinen Eltern mit Hilfe von Bewegungs-, Sinnes- und Spielanregungen in seiner Entwicklung begleitet und unterstützt.



Mobile (1-2 Jahre) - Die Fortführung des PEKiP-Kurses, in dem gleichaltrige Kinder durch Bewegung und an Hand von Spielen ihre Sinne und Wahrnehmung schärfen.

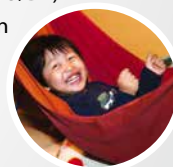
Musikkinder (LU/DE)

Kinder können die eigene Stimme entdecken, ihren Körper, Klänge und Geräusche kennen lernen. Lauschen, Singen und Tanzen findet in verschiedenen Altersgruppen (1-4 Jahre) statt.



Singen, Spielen, Gestalten (LU/DE)

Ein abwechslungsreicher Vormittag für Eltern und Kinder (1-4 Jahren) in angenehmer Atmosphäre, mit Singen, freies Spielen, Basteln und Gestalten mit Materialien aus der Natur, sowie wiederverwendbaren Materialien.



MAACHER LYCEE

18 rue de Muenschecker
L-6760 Grevenmacher

Tél.: 75 06 65 - 0
E-mail: secretariat@mlg.lu

www.maacherlycee.lu
<https://www.facebook.com/Maacherlycee>

**PORTES
OUVERTES**

**SAMEDI
4 MAI 2019**
de 09h00 à 13h00

ELTERESCHOU L. KORCZAK

ÉCOLE DES PARENTS J. KORCZAK



Liebe Eltern,

Manchmal kann Kindererziehung grosse Wellen erzeugen....

Um diese schwierigen Zeiten besser durchzustehen,
sollten Sie auch Ihre eigenen Bedürfnisse beachten!

Eltern, die ihre eigenen Bedürfnisse nach sozialem Anschluss,
Erholung, Hobby und Zeit für sich selbst beachten,
fällt Erziehung meist leichter.

Es gelingt ihnen, geduldiger mit ihren Kindern umzugehen
und für sie da zu sein, wenn sie auch ihre eigenen Bedürfnisse
als Erwachsene erfüllen.



Chers parents,

L'éducation des enfants peut parfois engendrer
de grandes vagues...

Pour mieux traverser ces moments difficiles, les parents
ont également besoin de prendre soin d'eux-mêmes !

Car, comme leurs enfants, ils ont aussi besoin d'une vie
sociale, d'activités de loisirs, de temps pour soi.
Pour les parents qui n'oublient pas leurs besoins à eux,
il est beaucoup plus facile d'être patient à l'égard
de leurs enfants et de rester disponible pour eux.



Gönnen Sie sich deshalb von Zeit zu Zeit: **INSELN DER ERHOLUNG**



Offrez-vous donc de temps en temps des **ÎLES DE DÉTENTE**



Eltereschoul J. Korczak
4, rue Enz L-5532 Remich
Kontakt: Tel. 27 07 59 65

Mail: eltereschoul-est@kannerschlass.lu
Programm : www.kannerschlass.lu/eltereschoul

École des Parents J. Korczak
4, rue Enz L-5532 Remich
Contact: Tel. 27 07 59 65

Mail: eltereschoul-est@kannerschlass.lu
Programme : www.kannerschlass.lu/eltereschoul

DAS GEMEINDEEIGENE PEDELEC

LE PEDELEC COMMUNAL

Möchten Sie ein PEDELEC (pedal electric cycle) für einige Tage ausprobieren?

Die Gemeindeverwaltung stellt den Bürgern der Gemeinde Betzdorf ab sofort ein PEDELEC zum Testen zur Verfügung. Lassen Sie sich von den Vorzügen der sanften Mobilität überraschen!

Vous avez envie d'essayer un PEDELEC (pedal electric cycle) pour quelques jours?

L'administration communale de Betzdorf offre à ses concitoyens la mise à disposition gratuite d'un PEDELEC. Laissez-vous surprendre par les avantages de la mobilité douce!



Einzelheiten und Bedingungen auf der Internetseite der Gemeinde:

Détails & Conditions sur le site internet de la commune:

www.betzdorf.lu - Mobilité - E-BIKE

HAUSMÜLLSAMMLUNG

VOM 9. MAI (DONNERSTAG) VERLEGT AUF DEN 11. MAI 2019 (SAMSTAG)

COLLECTE DES DÉCHETS MÉNAGERS

LE JEUDI 9 MAI > SAMEDI 11 MAI 2019

Die Regierung plant, einen **zusätzlichen offiziellen Feiertag einzuführen: der 9. Mai.**

Aus diesem Grund wird die ursprünglich an diesem Donnerstag, 9.5. **geplante Hausmüllsammlung vorsorglich auf Samstag, den 11. Mai 2019** verlegt, dies in Absprache mit der Firma *Feidert* und deren Subunternehmen.



Dû au fait que le Gouvernement envisage de procéder aux réformes structurelles nécessaires pour la mise en place **d'un jour férié officiel supplémentaire, à savoir le 9 mai**, il s'en suit -dans cette hypothèse- que **les collectes du 9 mai 2019, devront être reportées à une autre date.**

Après concertation avec l'entreprise *Feidert* et les sociétés sous-traitantes et, afin de garantir un déroulement intact du changement des collectes concernées, nous envisageons **de reporter les collectes prévues pour le 9 mai 2019, au samedi 11 mai 2019.**

WAT WAR LASS ?



23.12.2018

“BILLY A BUTZ” AM SYRKUS



De Famillje-Filmmötteg e Sonnden virun *Helleg Owend* war e grouss Succès. Un déi 40 Eltere mat Kanner hu sech gutt ameséiert mam Film “*De Kleesche mat der Mutz*”.

Dëse Film erzielt d’Geschicht vun der Bieremamma an hiren zwee klenge Bierekanner, dem Billy an dem Butz. Si hunn nach ni de Kleeschen a Chrëschttag erlieft, well d’Biere jo ëmmer ëm dës Zäit hire Wanterschlof halen. D’Mamma schléift schonn hallef, mee déi zwee Krappeg wëllen nach net an d’Bett. An dofir gesi si, wéi de Monni Fierschter sech e schéine Chrëschtbeemchen hae geet. Elo wëlle si alles iwwert de Kleeschen a Chrëschttag gewuer ginn. Mee kënnst de Kleeschen och bei sou kleng duerchdriwwe Bierecher wéi de Billy an de Butz?

Fir déi bësse méi grouss Kanner gouf duerno nach de Film “*De Polarexpress*” gewisen.



06.01.2019

NEUJAHRSEMPFANG IM SYRKUS IN ROODT/SYR RÉCEPTION DE NOUVEL AN AU SYRKUS À ROODT/SYRE

Bürgermeister Jean-François Wirtz begrüßte alle anwesenden Bürgerinnen und Bürger. Er erklärte anschließend die zahlreichen Projekte, jene die sich in der Ausführungsphase befinden und solche, die noch in Planung sind. Details dazu finden Sie im entsprechenden Dokument, abrufbar auf der Internetseite der Gemeinde unter www.betzdorf.lu >>> liens rapides.

Zum Abschluss wünschte er Allen ein frohes neues Jahr 2019 und vor allem: Gesundheit!

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a souhaité la bienvenue à tous les citoyens et citoyennes présents. Dans son discours il a expliqué ensuite les nombreux projets en cours et projetés. Le discours (en langue luxembourgeoise) est disponible sur le site internet communal, www.betzdorf.lu >>> liens rapides. Il termina son allocution en souhaitant à tous une bonne année 2019 et surtout une bonne santé.









11.01.2019

D'GEMENG BETZDER BEGRÉISST DE 4.000. AWUNNER!

LA COMMUNE ACCUEILLE SA 4.000^{ème} HABITANTE!

A genee 3.969 Deeg oder 10 Joer, 10 Méint an 13 Deeg ass eis Gemeng ëm 1.000 Awunner gewuess. Den 29. Februar 2008 nämlech, war déi 3.000. Awunnerin ugemellt ginn.

Den 11. Januar 2019 war et dunn esou wäit: Déi 4000. Awunnerin, d'Madame Ulla Ferring-Friis, huet sech am Populationsbüro ugemellt. Den Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz huet et sech net entgoe gelooss, fir déi nei Awunnerin perséinlech ze begréissen an hir e kleng Kaddo ze iwwerreechen.



Après avoir passé le cap des 3.000 habitants le 29

février 2008, la commune a atteint, le 11 janvier 2019, un nouveau chiffre important: Le bourgmestre Jean-François Wirtz a pu accueillir avec grand plaisir la 4.000^{ème} habitante, Madame Ulla Ferring-Friis, et lui a offert personnellement un petit cadeau au nom de la commune.

01.02.2019

VEREEDEGUNG VUM JERRY HENSEL, NEIE MATAARBECHTER AM POPULATIONSBÜRO/ÉTAT CIVIL

ASSERMENTATION DE JERRY HENSEL, NOUVEAU COLLABORATEUR
AU BUREAU DE LA POPULATION/ÉTAT CIVIL

Monsieur Jerry Hensel de Mensdorf, nommé provisoirement aux fonctions de fonctionnaire communal à partir du 1^{er} février 2019. Conformément à l'article 4 du statut général des fonctionnaires communaux il a prononcé le serment d'entrée en fonction suivant:

*«Je jure fidélité au Grand-Duc,
obéissance à la Constitution et aux Lois de l'État.
Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité,
exactitude et impartialité.»*





DE SCHÄFFEROT GRATULÉIERT!

TOUTES NOS FÉLICITATIONS!



**Den 11. Januar 2019
der Madame
KIEFFER Marie Josée
vu Betzder
fir hiren 80. Gebuertsdag.**

D'Jubilarin huet hiren Éierendag am CIPA zu
Niederanven gefeiert.

**Den 11. Januar 2019
dem Här STEFFES Léon
vu Betzder
fir säin 90. Gebuertsdag.**



**Den 11. Februar 2019
dem Här SCHLEICH Arno
vu Rued-Sir
fir säin 80. Gebuertsdag.**



04.12.2018

8. VOLLVERSAMMLUNG DER INITIATIVE „RONNEN DËSCH - GEMEINSAM FÜR INTEGRATION“ IM SYRKUS

LA 8^E PLÉNIÈRE DE L'INITIATIVE «RONNEN DËSCH - ENSEMBLE POUR L'INTÉGRATION» AU SYRKUS



La 8^e plénière du «Ronnen Dësch» avec près de 100 participants s'est déroulée au Syrkus à Roodt/Syre.

Des projets d'intégration y ont été présentés:

- le point sur le PAN (Plan d'action national d'intégration),
- les programmes de l'OLAI et du MEN,
- les projets de la Chambre de Commerce ainsi que
- le Pacte de l'ONU sur les migrations.

De plus, les témoignages des réfugiés sur leur vécu représentaient un moment fort de la soirée!

Qu'est-ce que le Ronnen Dësch?

Il y a un an, à l'initiative du Cercle de Coopération, un groupe de coordination d'une dizaine de personnes s'est constitué. L'idée de réunir toutes celles et tous ceux qui se sentent concernés par la question de l'accueil et de l'intégration en général, comme par le défi de l'accueil et de l'intégration des demandeurs de protection internationale (dpi) et des bénéficiaires de la protection internationale (bpi) en particulier a débouché sur la création du *Ronnen Dësch*.

Plus d'infos sur: <https://ronnendes.ch.lu/>

De Buergermeeschter **Jean-François Wirtz** sot, dass der Gemeng Betzder den Accueil vun all den neien Awunner, wourënner och regelméisseg Flüchtlinge sinn, ganz besonnesch um Häerz läit. Fir d'Integratioun an de sozialen Zesammenhalt ze promovéieren, gi verschidden Initiative geholl. Esou organiséiert d'Gemeng Betzder fir hir nei Biergerinnen a Bierger all Joer "Een Dag fir déi nei Awunner", eng Zort "Sightseeing-Tour" duerch d'Gemeng, bei dem och d'Lokalveräiner mat agebonne ginn. En anere Projet, den zur Verständnegung bäidréit, ass dee vun de gratis Lëtzebuergesch-Coursen zu Menster, déi all Joer e grouss Succès sinn.





14.12.2018

IWWERREECHUNG VUN DE SUBSIDEN UN D'SCHÜLER AN D'STUDENTEN VUN DER GEMENG BETZDER



Déi traditionell Subsiden-Iwwerreechung hat och dëst Joer nees e grouse Succès. Wéi all Joer an eiser Gemeng koume Schüler a Studenten a grousser Unzuel an de Centre Culturel zu Menster. Nieft dem Buergermeeschter Jean-François Wirtz an dem Schäfte Reinhold Dahlem waren och eng Partie Membere vum Gemengerot vertrueden: de Marc Bosseler, de Frank Bourgnon, d'Fernande Klares-Goergen, de Christopher Lilyblad, de Jules Sauer an d'Sylvette Schmit-Weigel.

Am Ganze waren **220 Demanden** eragereecht ginn, vun deenen der **192 accordéiert** goufen. Esou sinn insgesamt Subsiden an enger Héicht vun **38.800.- €** verdeelt ginn.

De Buergermeeschter huet a senger Ried alle Schüler a Studente fir hir Efforten an dofir, dass si hiert Joer gemeeschtert hunn, gratuléiert. Hien hat awer och e Wuert fir déi Studenten, déi hiert Joer net gepackt hunn. Si sollen hir zweet Chance notzen an alles ginn, fir dëst Schouljoer, hir Ausbildung oder Unisemester mat Succès ofzeschleissen.

De Buergermeeschter huet betount, dass et immens wichteg ass, een Ofschloss zu hunn. Jee no deem wéi een Diplom en huet, huet dëst ee ganz groussen Impakt op dat weidert Liewen, op déi perséinlech Situatioun. Zum Schluss huet de Buergermeeschter gesot, dass nieft de Schoul-Kompetenzen awer och aner wichteg sozial Kompetenzen net ze kuerz solle kommen. Solidaritéit, Gerechtegkeet, Courage, Engagement a Respekt vis-à-vis vun Anere sinn am Liewen genausou wichteg wéi e gudden Diplom.





Remise des subsides aux élèves et étudiants de la commune de Betzdorf

La traditionnelle remise des subsides était de nouveau un grand succès. Comme chaque année les élèves et étudiants étaient nombreux à venir au Centre Culturel de Mensdorf.

La cérémonie avait lieu en présence du bourgmestre Jean-François Wirtz et de l'échevin Reinhold Dahlem, ainsi que d'une partie du conseil communal: Marc Bosseler, Frank Bourgnon, Fernande Klares-Goergen, Christopher Lilyblad, Jules Sauer et Sylvette Schmit-Weigel.

En tout **220 demandes** ont été déposées, dont **192 ont été accordées**. Au total des subsides d'une somme totale de **38.800.- €** ont été distribués.

Le bourgmestre Jean-François Wirtz a félicité tous les élèves et étudiants pour leurs efforts et leur réussite de l'année scolaire passée. Il avait également un mot pour les jeunes, qui ont échoué: «qu'ils profitent de leur 2^e chance afin de réussir cette année scolaire, leur formation ou leurs études avec succès».

L'acquisition d'un diplôme est très importante, puisque le certificat d'études que l'on obtient aura un impact sur toute la vie et la future situation personnelle en générale. Le bourgmestre a souligné également qu'à côté des connaissances scolaires acquises, ils en existent bien d'autres compétences aussi importantes. La solidarité, le sens de la justice, l'engagement, le courage jusqu'au respect d'autrui sont des compétences aussi importantes qu'un bon diplôme.



04.02.2019

SCHECKIWWERREECHUNG AM KADER VUN DER INITIATIV "D'GEMENG BETZDER HËLLEFT"

Ried vum Här Buergermeeschter Jean-François Wirtz

"Am Dezember 2018 huet d'Gemeng Betzder fir d'éischt an der Zäit, zënter dass ech mech fir d'Betzder Gemeindepolitik interesséieren, unanime de Budget gestëmmt.

Dëse Budget huet 161 Säiten, am ganze stinn am Budget 161 x 10 = 1.600 Artikelen. Dat sinn och +/- 1.600 Zeilen. An enger Zeil op der Säit 42 steet ganz schlicht: 'D'Gemeng Betzder Hëllef' mat engem Montant vun insgesamt 55.000.- €. Dës Wieder bedeuten awer vill méi, ewéi just eng Zeil am Budget.

Wat heescht Hëllef?

'Jemanden durch tatkräftiges Eingreifen, durch Handreichungen

oder körperliche Hilfestellung, durch irgendwelche Mittel oder den Einsatz seiner Persönlichkeit ermöglichen ein bestimmtes Ziel zu erreichen, jemandem Hilfe leisten.'

Mir als Gemeng Betzder stellen Iech, léif Organisatiounen, finanziell Mëttel zur Verfügung fir op Plazen hei zu Lëtzebuerg oder am Ausland, Kanner, Mënschen ze hëllefen, déi dringend Hëllef brauchen. Mir vertrauen Iech voll a ganz, dat déi Suen op deene richteg Plazen agesat ginn an och gräifen. An dofir schonn e ganz decke Merci fir all äert Engagement!

Mir wäerten elo symbolesch u 24 Organisatioun en Don a Form vun engem Scheck iwwerrechen."



Île aux Clowns



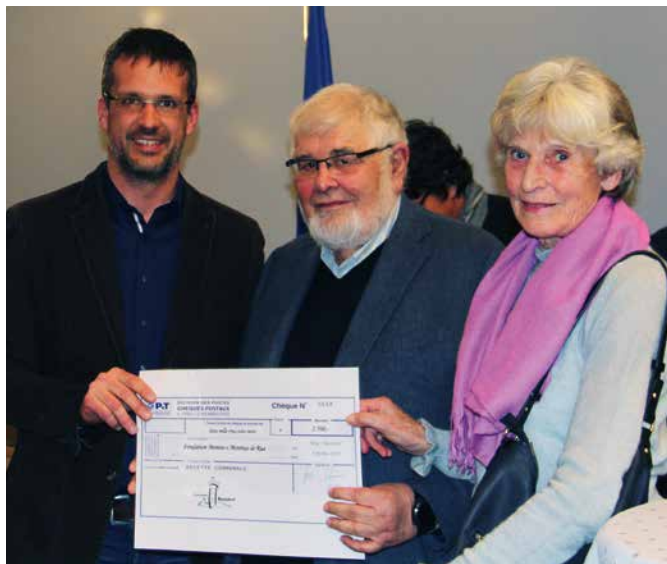
Noël de la Rue



FLEK Lëtzebuerg a.s.b.l (Fleegelteren an hir Kanner)



Association des parents d'enfants mentalement handicapés



Fondation Menino e Meninas de Rua

No all Scheckiwuerreechung krut all Associatioun d'Geleeënheet, sech selwer kuerz virstellen. Et ass wichteg ze erwänen datt net nëmmen a Latäinamerika, am noen Osten, an Indien oder an Afrika vill Hëllef gebraucht gëtt, och hei zu Lëtzebuerg ginn et nach vill Plaze, wou dréngend Hëllef batter néidesch ass!

Hei drënner fannt Dir e puer Auszich aus den Erklärungen vun de verschiddenen Associatiounen.

“Mir sinn zënter 26 Joer a Brasilien aktiv, am Nordosten wou d'Leit am ärmste sinn. D'Fondatioun bekëmmert sech ënnert anerem ëm Stroossekaner.”

M. de Bernardi

vun der Fondation Menino e Meninas de Rua (FFMR)



ONG Guiden a Scouten fir ENG Welt

“Mir hunn iwwer 300 Leit op eiser Lëscht d'attente stoen.”

Roland Anen,

President vun der «Association des parents d'enfants mentalement handicapés» APEMH

“Mir sinn zënter 2015 besonnesch aktiv an der Suicid-Préventioun, speziell an de Lycéeën.”

Dr. Fränz d'Onghia,

Chargé de direction vun der Ligue luxembourgeoise d'Hygiène Mentale asbl



PADEM - Programmes d'Aide et de Développement pour les Enfants du Monde

“D'Demande u Fleegeelteren ass immens grouss.”

Dick Okkerman,

President vun der FLEK Lëtzebuerg asbl.
(Fleegeelteren an hir Kanner)

“Zu Lëtzebuerg si 6.000 Leit vun Autismus betraff. D'Fondatioun bitt Wunn- an Aarbechtsstrukturen, Hëllef fir d'Elteren ze entlaaschten, Formatiounen avm.”

Patrick Simon

vun der Fondation Autisme Luxembourg

«En 2017, nos 8 clowns ont rendu visite à près de 10.000 personnes dans tout le Grand-Duché. Les clowns ont pour objectif d'améliorer la qualité de vie d'enfants, d'adultes et de personnes.»

Eric Anselin

Directeur de l'association Île aux Clowns

«...soutien de santé au camp de réfugiés Chatila à Beyrouth au Liban. Dans ce camp d'une surface de 4 km² vivent 400.000 personnes, dont 200.000 enfants. Régulièrement il y a des explosions de violence. Comme un malheur ne vient pas seul, une épidémie de rougeole s'est déclarée récemment. MSF a lancé une action de vaccination: en 3 jours de cessez-le-feu 42.000 enfants ont été vaccinés contre la rougeole.»

Paul Delaunois

Directeur de Médecins Sans Frontières

“Dës Initiativ ass viru 34 Joer gegrënnt gi mam Zil de Sans-Abri'en fir Chrëschttag eng schéi Feier ze organiséieren, fir hinnen d'Gefill ze ginn, dass si nach bei d'Gesellschaft gehéieren. Fir 2018 waren 240 Persounen erwaart ginn, et sinn der awer 300 komm. Wann d'Leit Owes da rëm zeréck op d'Strooss ginn, an d'Keelt an an d'Däischtert, huet een Tréinen am An.”

Léon Kraus

Président vun der Associatioun Noël dans la Rue

“Eis Initiativ gëtt et zënter 1976, zënter 2014 maache mir och Online-Berodung fir Mënschen an Nout (Einsamkeet, Liewenskrisen, Krisen am Stod, Suicidgefährdung). All Joer hu mir ongeféier 3 000 Gespréicher.”

Sébastien Hay

Chargé fir d'Regioun Osten vun der Associatioun SOS Détresse

“Merci fir Äert Vertrauen, dat ass wéi eng 2. Währung. D'Kannerhëllefswierk UNICEF ass global tätig, momentan si mir an 190 Länner aktiv. Leider gi gouvernemental Aufgaben ëmmer méi op ONG'en ofgewälzt. Verschidde Kanner kennen nëmme Gewalt. Et war nach ni esou schwierig, Kand ze si wéi haut”.

Paul Heber

Responsable fir d'Kommunikatioun bei der UNICEF

„Seit Jahren unterstützen verschiedene Klima-Bündnisgemeinden die Organisation CHINTAN aus Indien, einen langjährigen Partner der Action Solidarité Tiers Monde. Die indische NGO Chintan setzt sich seit ihrer Gründung im Jahre 1999 für nachhaltigen Konsum und ökologische und soziale Gerechtigkeit ein. Im Zentrum ihrer Arbeit steht die Problematik der Abfallentsorgung in den indischen Großstädten.“

Julie Schmit

Mitglied bei Action Solidarité Tiers Monde



Médecins sans frontières



D'Ligue luxembourgeoise d'Hygiène Mentale asbl.



Multiple Sclérose Lëtzebuerg



05.02.2019

D'JUGENDKOMMISSION UNNERNSTËTZT D'ALUPSE

LA COMMISSION DES JEUNES SOUTIENT L'ALUPSE

D'Jugendkommission vum der Gemeng Betzder huet der "Association luxembourgeoise de pédiatrie sociale, ALUPSE" e Scheck an Héicht vun 1.000.- € iwwerreecht. De Gros vun dëse Suen ass duerch de Verkaf vu Gedrénks während der Studentesubsideniwwerreechung am Dezember 2018 an am Kader vum Spillnomëtteg, den d'Jugendkommission am September 2018 organiséiert hat, zesumme komm. D'Gemeng Betzder huet de Montant nach operend.

La commission des jeunes de la commune de Betzdorf, en présence du bourgmestre, Jean-François Wirtz, a remis un chèque de 1.000.- € à l'association ALUPSE (Association luxembourgeoise de pédiatrie sociale). Jean-Robert Lentz, membre du conseil d'administration, a vivement remercié les engagements de la Commission des jeunes. Par ailleurs, Danielle Schleich, psychologue et responsable de l'équipe, a brièvement présenté les activités du service, à savoir qu'en 2018, l'équipe ALUPSE-Dialogue a travaillé avec 221 familles, dont 136 nouvelles familles. Au total, 301 enfants vivent dans ces familles, dont 160 enfants sont porteurs de symptômes secondaires aux traumatismes produits par la violence. Le traitement thérapeutique des patients et de leurs familles, victimes de violence, reste un sujet très délicat qui a besoin d'une intervention spécifique et ceci le plus vite que possible. Chaque don aide l'association à avancer dans son travail.



www.alupse.lu



Bei der Iwwerreechung vum symbolesche Scheck an de Raimlechkeete vun der ALUPSE ware present:
v.l.n.r.: Stéphanie Louis (Member vun der Jugendkommission), Danielle Schleich (ALUPSE), Patrick Schmit (President vun der Jugendkommission), Jean-François Wirtz, (Buergermeeschter), Carole Engel (Member vun der Jugendkommission), Jean-Robert Lentz (Member vum Verwaltungsrot ALUPSE).



Commission des Jeunes

Patrick Schmit, Président | Catherine Thomas, Secrétaire



07.02.2018

WORKSHOP IN BETZDORF: „ENG NEI ZUKUNFT FIR DÉI AL SCHEIER“

WORKSHOP À BETZDORF:
«PROJET DE RÉAMÉNAGEMENT DE L'ANCIENNE GRANGE»



Vor rund 3 Jahren, im Februar 2016, hat die Gemeinde eine alte Scheune in Betzdorf erworben. Sie liegt im Dorfzentrum gegenüber der ehemaligen Schule. Es ist angedacht, das Gebäude umzugestalten. Dem Schöffenrat war es wichtig, die Einwohner des Dorfes an der Ausarbeitung des Projektes zu beteiligen.

Am 7. Februar 2019 hatten die Betzdorfer Bürger dazu die Gelegenheit. Im Rahmen eines Workshops konnten sie ihre Meinungen und Ideen zur zukünftigen Nutzung dieses Gebäudes äußern. Die Veranstaltung war ein voller Erfolg: Rund 40 Bürger waren der Einladung des Schöffenrates gefolgt.

Im Laufe des Abends, der vom *Architektur-* und Städteplanungsbüro Romain Schmitz moderiert wurde, sind zahlreiche Ideen zu Papier gebracht worden. Diese werden vom Architekturbüro in einem Bericht zusammengefasst.

Il y a 3 ans environ, en février 2016, la commune a acquis une ancienne grange au centre de la localité de Betzdorf, située vis-à-vis de l'ancienne école. Le réaménagement de ce bâtiment est prévu. Le collège échevinal attache la plus grande importance à ce que les idées pour une future utilisation de ce bâtiment soient élaborées ensemble avec les citoyens de Betzdorf.



C'est pour cela que le collège échevinal a invité tous les habitants de la localité à une réunion publique en forme de workshop avec le bureau d'architecture Romain Schmitz. Ce «brainstorming» du 7 février 2019 s'est avéré une grande réussite, une quarantaine de citoyens étaient présents.

Durant la soirée modérée par le bureau d'architecture une panoplie d'idées a pu être mise sur papier. Le bureau d'architecture est chargé d'en faire un rapport



08.01.2019

INFORMATIUNSVERSAMMLUNG “DE SÉCHERE SCHOULWEE”

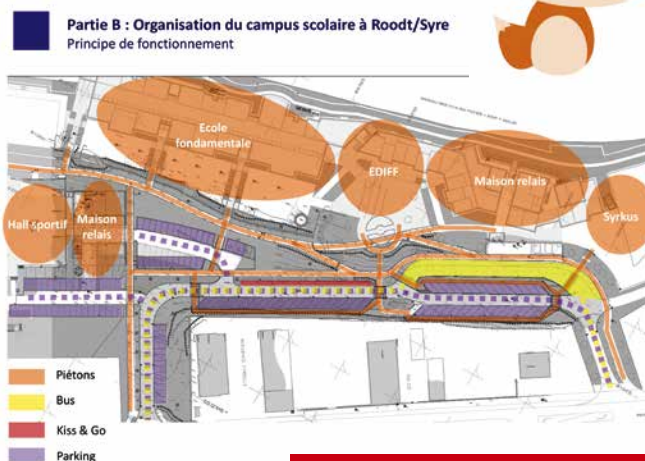


Den 8. Januar 2019 hat de Schännerot op eng Informatiounsversammlung invitéiert, wou d'Resultater vum Projet “De séchere Schoulwee” virgestallt goufen, sou wéi déi Moossnamen, déi an dem Kontext realiséiert gi sinn.

Present waren den Owend de Schännerot, de Gemengentechniker Här Marc Kring, den Här Jacques Dostert vum Bureau d'Études *Schroeder & Ass.*, d'Schoulpresidentin Mme Martine Licker, d'Police Grand-Ducale vertrueden duerch den Här Guy Kridel, Vertrieder vum Corps Enseignant an interesséiert Elteren.

No den Erklärunge vum Bureau d'Études hunn d'Membere vum Schännerot op Froe vum Publikum geäntwert.

Dës Versammlung war déi zweet lescht Etapp am Kader vun dësem Projet, deem am Joer 2008 initiéiert an am Joer 2016 relancéiert gouf. Déi lescht Etapp ass fir d'Rentrée Scolaire am **September 2019** virgesinn, wou moies wann d'Kanner an d'Schoul kommen eng **Ofschloss-Aktioun** um Schoulcampus zu Rued-Sir geplangt ass. Bei dëser Aktioun kucken d'Kanner zesumme mat der Police an dem Léierpersonal, datt jidderee sech um Schoulcampus richteg verhält fir datt d'Secherheet garantéiert ass.



Campus scolaire à Roodt/Syre,
principe de fonctionnement.

Réunion d'information «De séchere Schoulwee»

Le 8 janvier 2019, le collège échevinal a invité à une réunion d'information relative à la présentation des résultats et des mesures qui ont été prises dans le cadre du projet «De séchere Schoulwee» (*La Sécurité sur le chemin de l'école*).

Étaient présents ce soir-là, le collège échevinal, le technicien communal M. Marc Kring, M. Jacques Dostert du bureau d'études *Schroeder & Associés*, la présidente de l'école Mme Martine Licker, la Police Grand-Ducale représentée par M. Guy Kridel, des représentants du corps enseignant et des parents intéressés. À la suite de la présentation les membres du collège échevinal ont répondu aux questions du public.

Cette réunion était l'avant-dernière étape organisée dans le cadre de ce projet, lequel avait été initié en 2008 et relancé en 2016. La toute dernière étape du projet, une **Journée d'action de clôture**, est prévue pour la rentrée en **septembre 2019**, lors de l'arrivée des enfants au campus scolaire. Pendant la matinée, les écoliers -en collaboration avec le personnel enseignant et avec la police- veilleront à ce que tous les acteurs au campus fassent preuve d'un bon comportement exemplaire afin d'y garantir ainsi la sécurité.



Campus scolaire à Roodt/Syre,
Aménagement de passages pour piétons, sécurisation des accès à l'école fondamentale, mise en place d'un sens-unique.



10.01.2019

INFORMATIONSVERSAMMLUNG DER *POST* AUF INITIATIVE DER GEMEINDE

Auf großes Interesse stieß die Informationsversammlung mit dem *POST*-Unternehmen zum Thema „Glasfaserausbau“. Über 100 interessierte Bürger hatten sich im Kulturzentrum in Mensdorf eingefunden.

Die Mitarbeiter des *POST*-Unternehmens gaben Erklärungen zur Verlegung (Zeitplan, Arbeitsabschnitte) der Glasfaserkabel in den verschiedenen Ortschaften unserer Gemeinde. Die Verlegung dieser Kabel in Wohnhäusern wurde ebenfalls angesprochen. Zudem gingen die *POST*-Mitarbeiter auf grundsätzliche Sachverhalte dieser Technik ein und beantworteten Fragen wie z.B. Was ist Glasfaser? Welche Vorteile hat diese Technik?



Réunion d'information de la *POST*

À l'initiative de la Commune, *POST* Luxembourg a invité à une réunion d'information sur le déploiement de la fibre optique dans les différentes localités de notre Commune. Les collaborateurs de l'entreprise *POST* ont expliqué l'état d'avancement des travaux et ils ont répondu à des questions générales par rapport à cette technique, telles que

- Qu'est-ce que la fibre optique?
- Quel sont les avantages de cette technique?

La réunion a suscité un grand intérêt, plus que 100 personnes se sont rendues au centre culturel de Mensdorf.



07.12.2018

CONCERT MAT DE COJELICO'S JANGEN



D'Jangen hunn am Syrkus hire fuschneie Chrëschtprogramm presentéiert.

Am Virprogramm vun der "Grousser hell'ger Nuecht" giong et em d'Maria, d'Engelen an ... d'Gloria, ëm den Ieser, deen d'Maria muss schleefen an de Jousef, dee sech freet, vu wien d'Këndchen dann elo eigentlech ass. Am Mëttelpunkt stoung awer d'Geschicht vum Jesuskëndchen, dat déi schwéier Aufgab opgeluede krut, Erléisung a Fridden op d'Welt ze bréngen.

D'Jangen hunn hire Répertoire besënnlech, harmoniebedürfteg an och heiansdo mat engem klengen Aenzwinkere gesongen. Nieft bekannte Chrëscht- a Wanterliddere wéi *Am Uewe potert d'Feier*, *Aus dem Himmelssall* oder *Schnéiwalzer* huet de Lëtzebuerger "Gejangssextett" och nei Kompositiounen presentéiert. *De froue Béifchen Owi* oder och manner bekannte Liddere wéi *Léiwen hell'gen Zinnekleeschen* an nei Arrangementen fir 5 Männerstëmmen a Piano goufe virgestallt.



D'Jange sinn:

Tenëier:

Raymond Majerus, Arend Herold, Georges Urwald

Bäss: Carlo Migy, Jean-Marie Kieffer

Piano: Christophe Nanquette

Arrangementen/Kompositiounen:

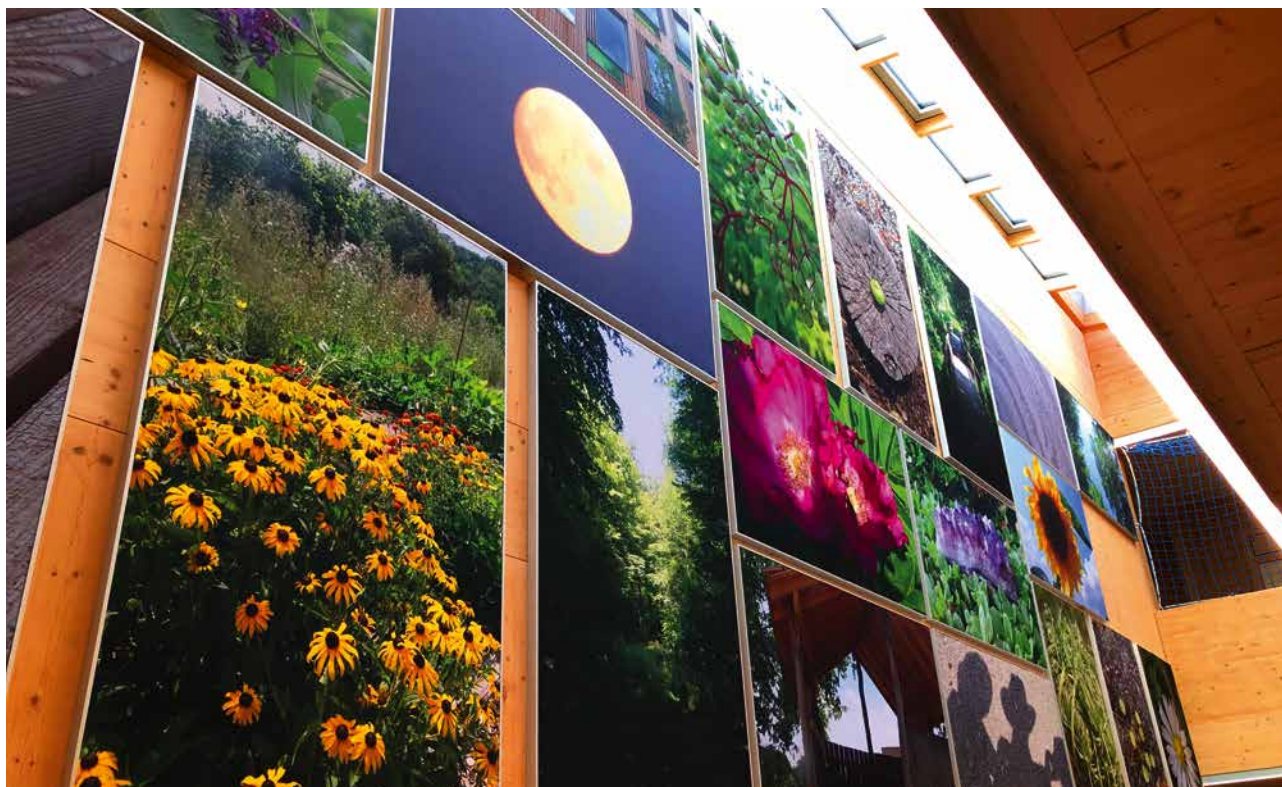
Jean-Marie Kieffer, Georges Urwald



FEBRUAR 2019

ANBRINGEN VON AKUSTIKPLATTEN IM ANNEXE-GEBÄUDE DER MAISON RELAIS

AMÉLIORATION ACOUSTIQUE AU BÂTIMENT «ANNEXE» DE LA MAISON RELAIS



Ein Posten im Haushalt 2018 lautete „Verbesserung der Akustik im Annexe-Gebäude der Maison Relais“. Durch das Anbringen großer Akustikplatten sollte der Geräuschpegel in der großen Halle gemindert werden. Gemeinsam mit den Mitarbeitern der Maison Relais ist dann die Idee aufgekommen, mit den Kindern einen Foto-Workshop zu veranstalten, um später die Platten mit den entstandenen Motiven zu bedrucken. Während der Sommerferien haben die Kinder mit Begeisterung in der Natur Fotos gemacht. Die Erzieher/-innen haben aus der Vielzahl der Bilder eine Auswahl getroffen. Eine Spezialfirma hat diese dann auf die Schallschutzplatten gedruckt, welche Anfang Februar installiert wurden.

Das Foto oben zeigt das Resultat: So wurde Nützliches mit Ästhetischem verbunden und die Kinder hatten viel Spaß dabei. Und -last but not least- trug dieses Projekt zur weiteren Verbesserung der Qualität in der Maison Relais bei.

Le collège échevinal avait prévu au budget 2018 le poste «amélioration d'acoustique au bâtiment annexe de la maison relais» avec l'objectif d'améliorer le niveau sonore au grand hall par le biais de panneaux acoustiques. En collaboration avec le personnel de la Maison Relais, l'idée est née d'organiser avec les enfants un atelier «photo» et d'imprimer par après ces motifs sur les panneaux acoustiques à installer. Pendant les vacances d'été, les enfants ont pris une multitude de photos avec différents motifs dans la nature dont, par après, les éducateurs ont fait un choix.

Début février une société spécialisée a installé les panneaux couverts des photos choisies (v. photo ci-dessus) au mur du grand hall d'entrée. Un projet à la fois utile, esthétique et intéressant pour les enfants. Et après tout, un nouveau pas en direction de l'«Amélioration de la qualité de la Maison Relais».

VERÄINSLIEWEN

VIE ASSOCIATIVE

11.12.2018

CHRËSCHTFEIER VUN DE WIDDEBIERGER50+ AM SYRKUS



WiddeBierger50+

Maria Greis, Presidentin ☎ 71 07 90

Marie-Rose Sturm-Mathes, Sekretärin ☎ 77 00 21



20.01.2019

GENERALVERSAMMLUNG MAT SCHECKIWWERREECHUNG VUN DER MENSTER FANFARE

No hirer Generalversammlung am *Café am Duerf* zu Menster huet d'Fanfare dem Paschtouer Guy Diederich e Scheck iwwer 1.000.- € iwwerreicht.

D'Sue sinn am Kader vum Chrëscht-Concert gesammelt ginn. D'Par *Musel a Syr* wäert domadder e Projet humanitaire "Kanner am Bangladesch" ënnerstëtzen.



Fanfare Mensdorf

Jeff Dondelinger, President

☎ 26 78 71 70

Jeannot Goergen, Sekretär

☎ 77 01 09



02.02.2019

LIICHTMËSSDAG!



D'Kanner vu Bierg ware mat hire schéine Lampionen op d'Gemeng liichte komm.

20.01.2019

D'DAMMENÉQUIPE VUM DT RUED NEES COUPE-GEWËNNER !

Schonns déi 5. Kéier hannerteneen hunn d'Équipe vu Rued a Käerjeng d'Final gespillt a Rued konnt sech rëm duerchsetzen. Déi Rueder Dammen Annick Stammel, Danielle Konsbruck an Tessy Gonderinger hunn déi véierte Kéier dësen Duell an domadder d'Coupe gewonnen.



v.l.n.r.: Johannes Wilhelm (Coaching), Annick Stammel, Danielle Konsbruck, Tessy Gonderinger, Vinita Schlink (Coaching).

17.02.2019

LANDESMEECHTERSCHAFTE VUM DËSCHTENNIS AN DER COQUE

Mosaik vun den Spiller vum Dëschttennis Rued déi alleguer Präisser an der Coque op den Einzel-Landesmeeschterschaften gewonnen haten:

• **Tessy Gonderinger**

- 2. Plaz Dammen Einzel A/B,
- 1. Plaz Dammen Double A/B
- an 3. Plaz Double Mixte;

• **Teo Verchere**

- 3. Plaz Hären Double B;

• **Nathalie Krecké**

- 3. Plaz Dammen Einzel C
- an 3. Plaz Dammen Double C.



DT Rued

Patrick Lamhène, President

☎ 621 157 874

Viviane Konsbruck, Sekretärin

☎ 77 07 30

ANZEIGEN

ANNONCES

NOPESCHFEST

D'Nopeschfest ass an d'Liewe geruff ginn, fir der Vereinsamung entgéint ze wierken. Et ass e Rendez-vous, dee Kontakter erméiglecht a versicht, de sozialen Zesummenhalt oprecht ze erhalen. Et ass och eng gutt Geleeënheet, fir Noperen ze begéinen a Kollegialitéit opzebauen!

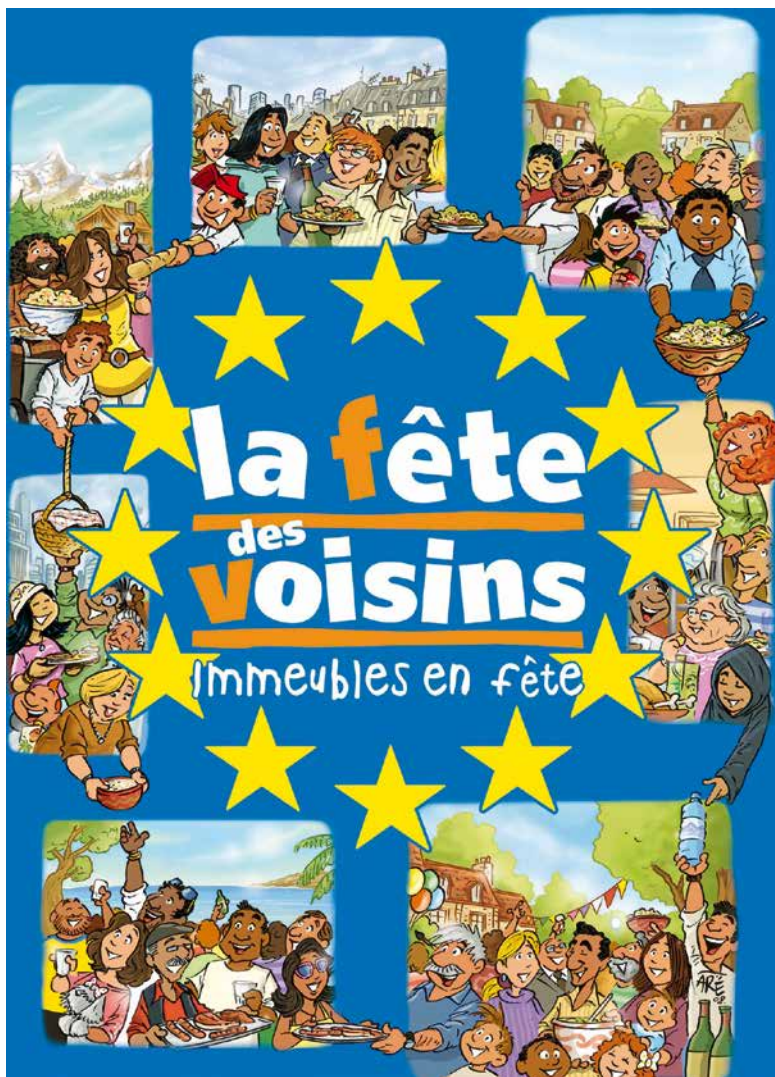
Déi lescht Joren haten d'Nopeschfester an eiser Gemeng ëmmer grouss Succès.

Duerfir, feiert mat Ären Noperen! Wann Dir Material wéi Dëscher oder Bänke braucht, da went lech und d'Gemeng.

FÊTE DES VOISINS

Face à l'isolement, la fête des voisins est un rendez-vous qui est destiné à favoriser les contacts et développer la cohésion sociale. C'est l'occasion de rencontrer ses voisins pour développer la convivialité afin de rompre l'anonymat et l'isolement. Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas peut avoir un pouvoir déclencheur.

Les années passées, les fêtes de voisins ont connu un grand succès dans notre commune. Nous vous encourageons de nouveau: Fêtez avec vos voisins! Si vous avez besoin de matériel (bancs et tables), veuillez contacter l'administration communale.



Offiziellen Datum / Date officielle : vendredi 7 juin 2019
Kontakt / Contact M. Michael Vogel, Tél. 691/480 461.



AN DER GEMENG BETZDER

BICHERDËSCH

An der Kierch vu Rued-Sir ass vun elo un e Bicherdësch mat reliéise Bicher an Zäitschrëften, déi Dir an der Kierch liesen oder och mat heem huelen an duerno erëmbrenge kënn.

Ausserdeem läit en Heft aus, an dat Dir eng Gebiedsintentioun schreiwe kënn. Si wäert an der Mass sonndes owes mat der ganzer Gemeinschaft (anonym) dem Herrgott uvertraut ginn.

Um Dësch leien och Formuläre fir Massen ze bestellen, déi Dir ausfüllen a bei engem Responsabele vun der Kierchefabréck oder beim Paschtouer kënn ofginn.

D'Rieder Kierch ass uechter den Dag op.

Mir wënschen Iech eng Zäit vu Rou a Besënnung an der Rieder Kierch! Sidd häerzlech wëllkomm!

EQUIPE VUN DE MASSENDÉNGER/IN

Viru kuerzem sinn d'Massendénger/in zu Rued an der Kierch fir hier regelméisseg Präsenz an hiren Asaz geieert ginn.

Mir wënschen eiser Massendéngerequipe weiderhin nach vill Freed an hirem Déngscht.



Dir kënn d'Kierchen an eiser Gemeng ënnerstëtzen duerch en Don fir d'Kierchefabréck Betzder

Dir kënn d'Kierchen an eiser Gemeng ënnerstëtzen duerch en Don fir d'Kierchefabréck Betzder

- oder duerch en Ordre permanent, mat deem ee regelméisseg e bestëmmte Betrag iwwerweist;
- oder duerch en Don z.B. bei der Annonce vun engem Stierffall.

Dir kënn Ären Don iwwer d'Fondatioun Sainte-Irmine maachen, déi en da weiderleet un d'Kierchefabréck Betzder. All dës Donen kënn Dir vun de Steieren ofsetzen.

FONDATION SAINTE-IRMINE
CCPL: LU64 1111 7017 0305 0000
mam Vermierk CGP 15-FE 058

Dir kritt en Certificat vun der Fondation Sainte-Irmine geschéckt, deem Dir bei d'Steiererklärung derbäi leeë kënn.

MERCI ELO SCHO FIR ÄR HËLLEF, MORALESCH A FINANZIELL !

Mam Parlat vun der Par Musel a Syr ëmmer um leeschte Stand op: <http://musel-syr.cathol.lu>

VERANSTALTUNGEN

MANIFESTATIONS



Hochstämmige Obstbäume sind langlebige Gehölze, die bei guter Pflege eine lange Lebensdauer erreichen und reichlich Ertrag. Der fachgerechte Obstbaumschnitt ist eine wichtige Voraussetzung für gesunde Bäume und schmackhaftes Obst.
Der Kurs behandelt das fachgerechte Schneiden älterer Hochtamm-Bäume.



Praktischer Obstbaumschnittkurs in Berg „Schleedewues“

16. März 2019 um 14.00 Uhr

Treffpunkt:
Parkplatz der Gemeindeverwaltung

Cours pratique de taille d'arbres fruitiers

Berg „Schleedewues“

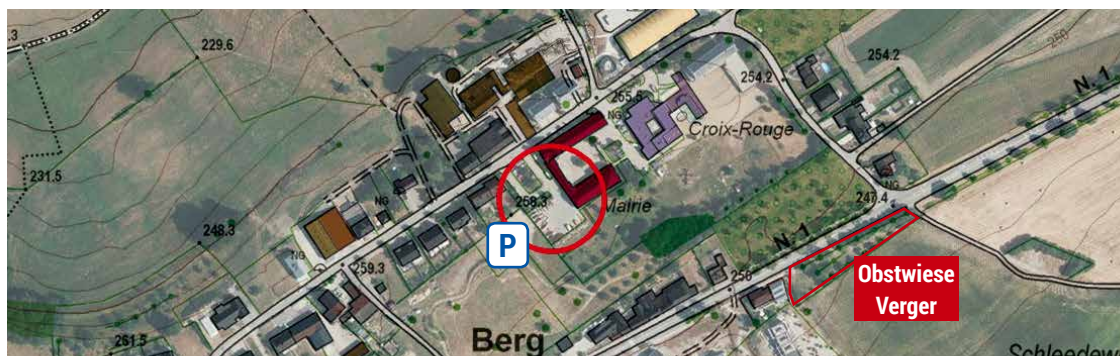
le 16 mars 2019 à 14.00 hrs

RV: Parking Administration communale

Les arbres fruitiers à haute tige ont, en cas d'un bon entretien, une espérance de vie élevée, et rapportent des fruits durant toute leur vie. Leur santé et la qualité de leurs fruits dépendent largement de la technique de taille appliquée.

Le cours s'axe autour de la méthode de la taille d'entretien ds arbres à haute tige plus âgés.

**rendez-vous: Parking Administration communale,
rue du château, Berg**



Organisation: **Biologische Station SIAS**

Anmeldung erforderlich unter / Inscription obligatoire sous:

☎ 34 94 10 27 | ✉ sias@sias.lu | 🌐 www.sias.lu



Dimanche, 17/03/2019

19.00 h

Doors 18.30 h

au SYRKUS à Roodt/Syre

ST. PATRICK'S DAY

**NA LEANAI &
THE KILKENNYS**



**Musek
am Syrdall**



Dimanche, 31/03/2019

17.00 hrs

au SYRKUS à Roodt/Syre

ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

«FOUR SEASONS RELOADED»

Soliste et direction: **Lyonel SCHMIT**

LËTZEBUERGER LIDDER NEI ARRANGÉIERT 6.0 MISELER LIDDER



Dimanche, 28/04/2019

17.00 hrs

au SYRKUS à Roodt/Syre

LËTZEBUERGER LIDDERCHOUER

Christophe NANQUETTE, piano

Marc DEMUTH, contrebasse

Boris DINEV, percussion

Direction: **Georges URWALD**

KALENDER

CALENDRIER

Mars

15/03/19	Après-Ski-Party	DT Syra Ouljen	Al Millen Olingen	21h
16/03/19	Obstbaumschnittcours	SIAS	Berg, Schleedewues	14h
17/03/19	St. Patrick's Day	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	19h
22/03/19	Visite vun der Kläranlage SIDEST	Club Senior An der Loupescht	58, rte de Trèves, Grevenmacher	14h
22/03/19	Generalversammlung/Assemblée générale	Croix-Rouge Sektoung Betzder	Relais du Château Betzder	20h-22h
22/03/19	Concert LuxPhilharmonia / Tenor Eric Herrero	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	17h-21h
30/03/19	Bamplanze fir d'Puppelcher vun 2018	Adm. Communale	Campus scolaire Roodt/Syre	15h
31/03/19	Concert "Four seasons reloaded" Orchestre de Chambre du Luxembourg Soliste et direction: Lyonel Schmit	Musek am Syrdall	Syrkus Roodt/Syre	17h

April

	Mois du Don	Croix-Rouge Sektoung Betzder	dans toutes les localités de la commune	
2/04/19	WiddeBierger-Treff	WiddeBierger 50+	WB-Stuff / Iewescht Bowéngs Roodt/Syre	14h-18h
5/04/19	Concert Brass Band Conservatoire d'Esch/Alzette	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	20h
7/04/19	CTF-Landeskongress	Gaart an Heem Menster	Syrkus Roodt/Syre	14h
23/4/2019 - 2/7/2019	Kanner-Schwammcoursen, fir Kanner vu 5 Joer un, 100 € 10 Coursen	APE / Elterevereinengung Betzder	Piscine vum Institut St. Joseph Betzder	Dënschdes 17h Ufänger 18h Opbaukurs
27/04/19	Réception des Nouveaux Habitants	Adm. Communale	Tour en bus, visite des 5 village de la commune	14h
28/04/19	"Lëtzebuurger Lidder nei arrangéiert 6.0, Musel-Lidder" Lëtzebuurger Lidderchouer Christophe Nanquette, piano Marc Demuth, contrebasse Boris Dinev, percussion Direction: Georges Urwald	Musek am Syrdall	Syrkus Roodt/Syre	17h
30/04/19	"Tréppel an de Mee" - E kulinarischen Owe-Tour renderëm Ouljen	Ouljer Musek	Olingen	18h30-20h
30/04/19	Meefeier	Ouljer Musek	Centre Culturel Olingen	20h30

Mai

1/05/19	1. Meefeier	Chorale Mixte Ste Cécile Menster	Centre Culturel Mensdorf	12h-18h
3/05/19	Concert Militärmusek (Rol Gires)	Militärmusek	Syrkus Roodt/Syre	à définir
5/05/19	Concert Ensemble Vocal du Luxembourg Ensemble baroque Ad Libitum Direction: Matthias Rajczyk	Musek am Syrdall	Église de Mensdorf	17h-19h
4+5/5/2019	Landesmeeschterschaften Cadets/Junioren	DT Rued-Sir	Hall Sportif Roodt/Syre / Buvette	
7/05/19	WiddeBierger-Treff	WiddeBierger50+	Iewescht Bowéngs	14h-18h
12/05/19	Blummemaart	Gaart an Heem Ouljen & Ouljer Musek	Centre Culturel Olingen	11h-22h
18/05/19	Trisomie21 - Maart	Trisomie21 asbl	Ancienne école préscolaire Mensdorf	11h30-19h30
19/05/19	Seniorefeier	Adm. Communale	Syrkus Roodt/Syre	12h-18h

ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

Heures d'ouverture : Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30
Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h
Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

Central téléphonique:

77 00 49-1

www.betzdorf.lu

Administration Communale de Betzdorf

COLLÈGE ÉCHEVINAL

college.echevinal@betzdorf.lu

Jean-François Wirtz - bourgmestre

77 00 49-1

Marc Ries - échevin

26 71 03 34

Reinhold (Holdy) Dahlem - échevin

77 05 78 | 691 304 707

SECRÉTARIAT

secretariat@betzdorf.lu

Stéph Hoffarth - secrétaire

77 00 49-22

Véronique Hengen - rédacteur

77 00 49-21

Annick Hoffmann - rédacteur

77 00 49-33

Lynn De Sousa

77 00 49-32

Fax Secrétariat

77 00 82

COMMUNICATION

communication@betzdorf.lu

Natalie Neubert - responsable (lundi-jeudi)

77 00 49-24

Noémie Arens

77 00 49-54

BUREAU DE LA POPULATION / ÉTAT CIVIL

population@betzdorf.lu

Michelle Thurmes-Mathias - expéditionnaire

77 00 49-25

(mercredi, jeudi matin, vendredi)

Nadine Weber - expéditionnaire

77 00 49-25

Jerry Hensel - expéditionnaire

77 00 49-34

Maggy Zeien (lundi-jeudi)

77 00 49-26

Christiane Goergen

77 00 49-20

(lundi, mardi, jeudi, vendredi)

Fax Population

77 03 56

Le weekend, seulement en cas de décès:

691 480 461

RECETTE COMMUNALE

recette@betzdorf.lu

Nicolas Eickmann - receveur

77 00 49-23

Maïthé Nothum - rédacteur

77 00 49-47

SERVICE TECHNIQUE

technique@betzdorf.lu

Andreia Mendes - rédacteur

77 00 49-45

(absente jusqu'au 31 janvier 2020)

Projets et travaux neufs, chantiers, PAG/PAP

Marc Kring - ingénieur-technicien

77 00 49-28 | 691 420 273

marc.kring@betzdorf.lu

Eau, canalisation, voirie, services de régie, chantiers

Raoul Schiltz - technicien

77 00 49-27 | 621 193 359

raoul.schiltz@betzdorf.lu

Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - technicien

77 00 49-44 | 691 510 279

christophe.moulin@betzdorf.lu

Service voirie

Paul Hoffmann

77 00 49-29 | 621 170 195

paul.hoffmann@betzdorf.lu

Service eau

Christophe Thill

77 00 49-55 | 691 503 635

christophe.thill@betzdorf.lu

Service jardinage

Edwin Pothoven

77 00 49-42 | 691 510 280

edwin.pothoven@betzdorf.lu

Bâtiments, Réservation salles

Michael Vogel

77 01 03 | 691 480 461

michael.vogel@betzdorf.lu

Sécurité, événements culturels

Carlo Migy

77 00 49-46 | 621 191 589

carlo.migy@betzdorf.lu

Service dépannage 24/7

Réseau d'eau

691 503 635

Bâtiments communaux

691 480 461

CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

École fondamentale

Secrétariat - Anne Nenno

26 78 89-1 /-20

Fax

26 78 89-36

secretariat@betzdorf-ecoles.lu

Concierge - Vito Apolinario Da Silva

26 78 89-31 | 691 503 633

vito.apolinario@betzdorf.lu

Centre pour le développement intellectuel

(anc. ÉDIF, Centre scolaire inclusif)

26 78 86-1

Maison Relais

26 78 87-1

foyer@pt.lu

Jugendhaus Betzder

26 78 70 74

Centre sportif Roodt/Syre

26 78 88-1

Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

SERVICE FORESTIER

Triage Betzdorf

77 00 49-30 | 621 202 130

tom.kinnen@anf.etat.lu

Triage Flaxweiler

77 08 65 | 621 202 190

thierry.diedenhofen@anf.etat.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Bâtiments des Sapeurs-Pompiers Mensdorf

URGENCES 112

77 05 33

Commandant Christophe Moulin

77 00 49-44

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prenom.nom@betzdorf.lu

OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rte de Wormeldange - L-6955 Rodenbourg

77 03 45-1 • 77 03 45-45 • www.centrest.lu • office@centrest.lu

Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation des assistants sociaux uniquement sur rendez-vous

SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves L-6793 Grevenmacher • 27 07 72-1 • 27 07 72-80

www.sidest.lu • info@sidest.lu

ADRESSES UTILES

SANTÉ

Centre Médical Syre - Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste - Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste - Laboratoires réunis (Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h)	9, rue de la Gare L-6910 Roodt-sur-Syre	Tél.: 77 93 77	
Dr Martine Wirion, Médecin-Spécialiste en Psychiatrie	1a, rue du Bois, L-6911 Roodt/Syre	Tél.: 26 20 00 10	
Cabinet de kinésithérapie Villa Verde Nathalie Kurvers, Physiothérapeute et docteur en acupuncture	2a, rte de Grevenmacher, Roodt/Syre	Tél.: 26 78 74 74 GSM : 621/400 839	
Diana Kaschub, Kinésithérapeute	11, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26.78.74.73	
Loïc Schumacher Physiothérapeute, traitement au cabinet ou à domicile	9, rue du Moulin, Roodt/Syre	Tél.: 26 34 07 96 GSM : 661/413 103	
Service de prise de sang / Blutabnahmedienst			
À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre» lu-ve de 6h30 à 9h00 (Laboratoires réunis,)	In Roodt/Syr, im „Centre Médical Syre“, mo-fr von 6.30 bis 9.00 (Laboratoires réunis,)	Tél. 78 02 90-1	
Hëllef Doheem Centre d'Aide et de Soins à domicile	34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster 12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél. : 40 20 80-3200 Tél.: 40 20 80-3100	www.shd.lu
HELP Aides et Soins à domicile – Centre de Jour spécialisé	12, rue St. Martin, L-6635 Wasserbillig	Tél. : 74 87 87	www.help.lu
Centre Médico-Social	20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher	Tél. : 75 82 81-1	www.ligue.lu

PERSONNES ÂGÉES

Club Senior "An der Loupescht"		Tél.: 27 55 33 95	www.help.lu
Club Senior Syrdall - Sandweiler		Tél.: 26 35 25 45	http://syrdallheem.lu/
ProActif asbl. - Service aux personnes âgées 60+		Tél.: 27 33 44 750	http://www.proactif.lu/
Help 24		Tél.: 26 70 26	www.help.lu
Sécher Doheem (Service Téléalarme)		Tél.: 26 32 66-1	http://www.shd.lu/
Senioren-Telefon		Tél.: 24 78-6000	http://www.luxsenior.lu/

MÉDIATION

Regionaler Mediationsdienst Service Régional de Médiation Sociale		Tél.: 26 72 00 35	
Ombudsman Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg	36, rue du Marché-aux-Herbes, L-1728 Luxembourg	Tél.: 26 27 01 01	www.ombudsman.lu

ENFANTS

Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand	2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg	Tél.: 26 12 31 24	www.ork.lu
Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean	9, rue du Château, L-6922 Berg	Tél.: 27 55 63 30	www.croix-rouge.lu
Initiativ Liewensufank Babyhotline	1, rue d'Olingen, L-6832 Betzdorf (Ancienne École Préscolaire)	Tél.: 36 05 98	www.liewensufank.lu
Projet BABY +		GSM: 621/696 569	
Numéro d'urgence européen "enfants disparus/enfants en détresse"		Tél.: 116 000	www.116000.lu
Service Krank Kanner Doheem	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg	Tél.: 48 07 79	www.fed.lu/wp/services/skkl/
École fondamentale -- Direction régionale	Office Park - Potaschbiert, 17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher	Tél.: 247-55940	secretariat.grevenmacher@men.lu

DIVERS

RTPH (Réseau pour le travail et la promotion humaine)	14, rte de Luxembourg, L-6910 Roodt/Syre lun-ven 8h-12h	Tél.: 26 18 76 10	www.rtp.lu
Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl	2-4, rue de l'école, L-6934 Mendsdorf	Tél.: 26 78 74 51 Fax: 26 78 77 81	www.trisomie21.lu
Bureau de poste Roodt/Syre	4, rue de la Gare lun-ven 8h-12h / 14h-17h	Tél.: 77 00 84	
Myenergy Infopoint	Adm. Communale (Bâtiment C), 11, rue du Château, L-6922 Berg sur RDV.	Tél.: 8002 11 90	www.myenergy.lu
Commissariat de Proximité Syrdall	Roodt/Syre : mardi et jeudi : 8h-12h / 14h-18h Niederanven : lundi, mercredi et vendredi : 8h-12h / 14h-18h	Tél.: 244 78-200	
Presbytère Mendsdorf		Tél.: 77 01 23 GSM: 621/350 086	
Helpline Croix-Rouge		Tél.: 2755	
Police Grand-Ducale - Urgences		Tél.: 113	
Centre d'Intervention Grevenmacher 24/24h		Tél.: 499 77-500	
Numéro d'urgences européen unique : 112		Tél.: 112	www.112.lu